



## CAVALLI, F.: Xerse

8.660536–37

### IL XERSE

di FRANCESCO CAVALLI

Dramma per musica in un prologo e tre atti su libretto di Nicolò Minato

#### Scene:

*Palazzo di Giove nel Prologo.*

*Villaggio delizioso dietro le mura della città.*

*Cortile.*

*Sala regia.*

*Ellesponto col ponte su le navi.*

*Stanze terrene che portano alle sale.*

*Giardino.*

*Stanze del palazzo d'Ariodate principe d'Abido.*

*Reggia d'Abido.*

#### Personaggi:

Xerse, re di Persia

Amastre alfine sua moglie, figlia del re di Susia, in abito d'uomo

Arsamene, fratello di Xerse

Romilda, Adelanta sorelle, figlie d'Ariodate principe d'Abido

Ariodate, principe d'Abido, vassallo di Xerse

Eumene, eunuco favorito di Xerse e suo mastro di campo

Aristone, vecchio balio d'Amastre, nobile di Susa

Periarco, ambasciatore d'Ottane re di Susia

Elviro, servo d'Arsamene

Clito, paggio di Romilda

Capitano della guardia di Xerse.

Coro di Persiani della guardia di Xerse, Damigelle di Romilda, Soldati

d'Ariodate, Paggi di Periarco, Spiriti alla custodia del Platano, Marinari

nelle navi su l'Ellesponto, Indiani delle milizie di Xerse, Greci delle milizie di Xerse.

*L'opera si finge in Abido, città su l'Ellesponto dalla parte dell'Asia, in tempo che Xerse vi fa piazza d'armi per la guerra che ebbe contro gli Ateniesi.*

### [1] ATTO PRIMO

#### Scena I

*Villaggio delizioso dietro le mura della città. Xerse sotto un platano.*

#### Xerse

Ombra mai fu

di vegetabile

cara ed amabile,

soave più.

Bei smeraldi crescenti,

frondi tenere e belle,

di turbini e procelle

importuni tormenti

non v'affliggano mai la dolce pace,

né giunga a profanarvi Austro rapace.

Mai con rustica scure

il bifolco ingiurioso

tronchi ramo frondoso;

e se reciso pure

fia che ne resti alcuno, in stral cangiato

o Diana lo scocchi o 'l dio bendato.

### IL XERXES

by FRANCESCO CAVALLI

Opera in a Prologue and Three Acts on a libretto by Nicolò Minato

#### Scenes:

*The palace of Jupiter in the Prologue.*

*A lovely village outside the walls of the city.*

*A courtyard.*

*The royal hall.*

*The Hellespont, with a pontoon bridge of ships.*

*Ground-floor chambers leading to the halls.*

*A garden.*

*Chambers in the palace of Ariodate, prince of Abydos.*

*The Abydos royal palace.*

#### Characters:

Xerxes, King of Persia.

Amastre, eventually his wife, daughter of the King of Susia, disguised as a man

Arsamene, Xerxes's brother

Romilda, Adelanta, sisters, daughters of Ariodate, prince of Abydos

Ariodate, prince of Abydos, Xerxes's vassal

Eumene, Xerxes's favourite eunuch and his field marshal

Aristone, a noble of Susa, old guardian of Amastre

Periarco, ambassador of Ottane, King of Susia

Elviro, servant of Arsamene

Clito, page of Romilda

Captain of Xerxes's guard

Choruses: Persians in Xerxes's guard, Romilda's Ladies-in-waiting,

Ariodate's Soldiers, Periarco's Pages, Spirits guarding the plane tree,

Sailors of the ships on the Hellespont, Indians in Xerxes's militia, Greeks in Xerxes's militia.

*The action takes place in Abydos, an Asian city on the Hellespont, at the time when Xerxes occupied it with his militia during the war against the Athenians.*

### ACT ONE

#### First Scene

*A lovely village outside the city walls. Xerxes under a plane tree.*

#### Xerxes

Never was

a plant's shade

dearer and lovelier,

more pleasant than this.

Beautiful emerald sprouts,

tender, pretty fronds,

may the harsh torments

of maelstroms and gales

never disturb your sweet peace

nor the violent south wind ever defile you.

May no harmful peasant ever offend you

with his rustic axe

by hacking your leafy branches.

But if some should happen to be cut off,

changed into an arrow, may it be shot

by Diana or by the blindfold god.

Ombra mai fu  
di vegetabile  
cara ed amabile,  
soave più.

**Scena III**

*Elviro, Arsamene, Romilda e Adelanta sopra una loggia.*

**Elviro**

Tutti dormiano ancor de l'alba i rai  
allor ch'io mi levai.  
Movo dormendo il piè,  
parlo, né so di che.

**Arsamene**

[2] Caro tetto felice,  
albergo del mio amore,  
dolce mèta del piè, ma più del core.  
Care mura beate,  
il mio vago tesoro  
invide mi celate, e pur v'adoro.  
Siam giunti, Elviro,

**Elviro**

Intendo.

**Arsamene**

dove alberga

**Elviro**

Seguite.

**Arsamene**

l'idolo mio.

**Elviro**

Dite pure.

**Arsamene**

Oh se Fortuna...

**Elviro**

Così è.

**Arsamene**

Dove vai?

**Elviro**

Ad appoggiarmi, che di sonno i' cado.

**Arsamene**

Vien qui, dico.  
Ma sento (*si ode una sinfonia*)  
diletto concento.

**Elviro**

Andiam vicini.

**Arsamene**

Andiam.

**Elviro**

Son di Romilda questi villaggi?

**Arsamene**

Sì; (*sottovoce*) lasciami udire.

**Elviro**

Così dalla città poco discosti?

Never was  
a plant's shade  
dearer and lovelier,  
more pleasant than this.

**Scene 3**

*Elviro, Arsamene, Romilda and Adelanta on a balcony.*

**Elviro**

The rays of dawn still slept  
when I got up.  
Drowsily, I walk about,  
I speak, without knowing what I'm saying.

**Arsamene**

Dear happy roof  
under which my beloved lives,  
sweet goal of my steps, and even more of my heart.  
Dear, blessed walls,  
enviously you hide  
my fair treasure from me, yet I adore you.  
We have arrived, Elviro...

**Elviro**

I understand.

**Arsamene**

... at the place...

**Elviro**

Go on.

**Arsamene**

... where my idol lives.

**Elviro**

Order me.

**Arsamene**

Oh, if Fortune...

**Elviro**

Indeed.

**Arsamene**

Where are you going?

**Elviro**

To lean on something, I'm too sleepy to stand straight.

**Arsamene**

Come here, I say.  
But I hear (*music is heard*)  
some delightful music.

**Elviro**

Let's go closer.

**Arsamene**

Let us go.

**Elviro**

Is this Romilda's village?

**Arsamene**

Yes; (*softly*) let me listen.

**Elviro**

So close to the city?

**Arsamene**

Taci.

**Elviro**

Vado a dormire.

**Arsamene**

Non ti partir.

**Romilda***(cantando)* O voi,**Arsamene****[3]** Quest'è Romilda.**Romilda**

o voi che penate,

**Elviro**

Da voi amata?

**Arsamene**

Sì; non parlar più.

**Romilda**O voi che penate  
per cruda beltà,  
un Xerse mirate...**Scena IV***Xerse, Arsamene, Elviro, Romilda e Adelanta su la loggia.***Xerse**

(Qui si canta il mio nome?)

**Romilda**Mirate, mirate che di ruvido  
tronco acceso sta,  
e pur non corrisponde  
altro al su' amor che mormorio di fronde.  
Di rami frondosi  
lo sterile Amor,  
con vezzi dannosi  
punge i baci sul labbro all'amator.  
È di Cupido un gioco  
far che mantenga un verde tronco il foco.**Xerse**

Fratello?

**Arsamene**

Mio Sire.

**Xerse**

Udiste?

**Arsamene**

Udii.

**Xerse**

Conoscete chi sia?

**Arsamene**

Non io, Signore.

**Xerse**

Io sì.

**Arsamene**

(Ahimè che gelosia m'accora!)

**Arsamene**

Hush.

**Elviro**

I'm going to sleep.

**Arsamene**

Don't leave.

**Romilda***(singing)* O you,**Arsamene**

It's Romilda.

**Romilda**

O you who suffer,

**Elviro**

The one you love?

**Arsamene**

Yes; quit talking now.

**Romilda**O you who suffer  
because of a cruel belle,  
look at Xerxes...**Scene 4***Xerxes, Arsamene, Elviro, Romilda and Adelanta on the balcony.***Xerxes**

(Who is singing my name?)

**Romilda**Look, look how enamoured  
he is of a rough tree trunk,  
which repays his love  
with nothing but murmuring of fronds.  
The leafy branches'  
sterile love  
with harmful charms  
gives prickly kisses to the lover's lips.  
For Cupid it is a game  
to kindle a flame with green wood.**Xerxes**

Brother?

**Arsamene**

Sire.

**Xerxes**

Did you hear that?

**Arsamene**

I did.

**Xerxes**

Do you know who she is?

**Arsamene**

No, Sire.

**Xerxes**

I do.

**Arsamene**

(Ah, how jealousy tortures me!)

**Xerse**

Che dite?

**Arsamene**

Ch'amerei sentirla ancora.

**Xerse**

Il suo canto è un incanto  
che con magica forza  
a catene d'amor l'anima sforza.  
Per mia dama la scelgo.

**Arsamene**

(Ahimè che sento!)  
Ella è Romilda, è principessa,  
e parmi che non convenga.

**Xerse**

Mi diceste pure  
non conoscerla: or come?

**Arsamene**

Sol la conosco al nome.

**Xerse**

E al canto ancora.  
Se dama non convien, sarà mia sposa.  
L'approvate?

**Arsamene**

Non osa la mia fé d'adularvi:  
a un re non lice  
erger al trono chi non è regina.

**Xerse**

Per dama non convien, sposa disdice;  
nulla vi piace: è rigido il consiglio.  
Rammentate, Arsamene,  
ch'Amor ha poca legge e men puntiglio.  
Diretele ch'io l'amo.

**Elviro**

(Nobile impiego invero!)

**Arsamene**

Io? Non ho modo di parlargli.

**Xerse**

Cercate.

**Arsamene**

Non so poi se potrò.

**Xerse**

Perché?

**Arsamene**

Sdegnate parole,  
e forse pria d'udirmi...

**Xerse**

Che?

Arsamene

Già non vorrei, ma per modestia...

**Xerse**

Intesi: io gliel dirò,  
ch'a parlar meglio appresi.  
*Parte.*

**Xerxes**

What did you say?

**Arsamene**

That I'd like to hear her voice again.

**Xerxes**

Her singing is a charm  
which, with magic power,  
binds one's heart in the fetters of love.  
I will choose her as my mistress.

**Arsamene**

(Alas, what do I hear!)  
She is Romilda, a princess,  
and I don't deem that appropriate.

**Xerxes**

A moment ago you said  
that you didn't know her: now what?

**Arsamene**

I only know her by name.

**Xerxes**

And by her singing.  
If not my mistress, then she will be my wife.  
Do you approve?

**Arsamene**

I'm loyal but I won't indulge you:  
a king is not allowed  
to raise to the throne one who is not queen.

**Xerxes**

As a mistress she's not appropriate, as a wife not allowed;  
nothing pleases you: you're a rigorous adviser.  
Remember, Arsamene,  
that Love has few laws and fewer qualms.  
You shall tell her that I love her.

**Elviro**

(A noble task indeed!)

**Arsamene**

I? I have no way of speaking to her.

Xerxes

Find one.

Arsamene

I don't know if I can tell her that.

**Xerxes**

Why?

**Arsamene**

They are insolent words,  
and perhaps before she hears them...

**Xerxes**

What?

**Arsamene**

I don't want to say them, out of modesty...

**Xerxes**

I see: I will tell her, then,  
I have learnt better eloquence.  
*He leaves.*

**Arsamene**

(Vanne, barbaro, va';  
 forse, pria che tu parli, il labbro indegno  
 Giove fulminerà:  
 l'insidiator disegno  
 di rubar le mie gioie il dio tonante  
 forse non soffrirà.  
 Vanne, barbaro, va'.)

**Elviro**

Signor, meglio è tacere.

**Arsamene**

Stimi lecito, di',  
 aver tu i miei trionfi, io le ferite?  
 Qual legge vuol così?  
 Ma che mi sian rapite  
 fuor di man le mie prede Amor ch'è giusto  
 forse non sosterrà.  
 Vanne, perfido, va'.

**Elviro**

(Vanne in mal punto,  
 maligno, invidioso.)

**Arsamene**

Ecco Romilda: stiamo a parte, Elviro.

**Scena V**

*Romilda, Adelanta, Arsamene ed Elviro a parte.*

**Romilda**

[4] Vibra pur, ignudo Arciero,  
 nel mio sen le tue faville;  
 sin ch'io spero le pupille  
 del mio ben ver me pietose  
 né ritrose,  
 non m'affligge ardor cocente,  
 che corrisposto amor fiamma non sente.

**Arsamene**

(O che piacer!)

**Adelanta**

(Che fiera gelosia!)

**Romilda**

Vuoti pur la sua faretra  
 nel piagarmi il cieco Amore;  
 sin che impetra il mio dolore  
 dal mio ben costanza e fede,  
 più non chiede,  
 non si duol di stral pungente,  
 che corrisposto amor fiamma non sente.

**Arsamene**

(Speme m'avviva.)

**Adelanta**

(Gelosia m'uccide.)

**Romilda**

Non resiste, Adelanta, a stral di foco  
 alma qual che si sia robusta e forte.  
 Lascia, lascia ch'io parli del mio amor.

**Arsamene**

(Del mio ben.)

**Arsamene**

(Go, cruel man, be off;  
 perhaps, before you speak, Jupiter  
 will strike your shameful lips:  
 perhaps the thundering god  
 won't tolerate your devious plan  
 to rob me of my happiness.  
 Go, cruel man, be off.)

**Elviro**

My lord, you'd better keep quiet.

**Arsamene**

Do you think it right, tell me,  
 that you should have my triumphs and I the wounds?  
 What law decrees that?  
 But Love, who is just,  
 won't tolerate to see  
 my prize snatched from my hand.  
 Go, cruel man, be off.

**Elviro**

(Go and may ill come to you,  
 evil, envious man.)

**Arsamene**

Here comes Romilda: let's hide, Elviro.

**Scene 5**

*Romilda, Adelanta, Arsamene and Elviro hidden.*

**Romilda**

Strike, naked Archer,  
 shoot your fiery arrows at my heart;  
 as long as I can trust that my beloved  
 looks at me with mercy  
 and not reluctance,  
 burning passion will not afflict me,  
 for reciprocated love does not feel the flame.

**Arsamene**

(What pleasure!)

**Adelanta**

(What fierce jealousy!)

**Romilda**

To wound me,  
 let blind Love empty his quiver;  
 as long as my pain obtains  
 faith and loyalty from my beloved,  
 there is nothing more I ask,  
 nor do I suffer for his sharp arrows,  
 for reciprocated love does not feel the flame.

**Arsamene**

(Hope revives me.)

**Adelanta**

(Jealousy kills me.)

**Romilda**

Adelanta, no matter how strong and hardy,  
 a soul cannot resist the fiery arrow.  
 Let me speak of my love.

**Arsamene**

(Of my beloved.)

**Adelanta**  
(Della mia morte.)

**Romilda**  
[5] Coroniamo d'applausi  
lo stral che mi piagò;  
sempre l'adorerò,  
sin ch'io beva dell'aure  
i vitali alimenti.

**Arsamene**  
(O care voci!)

**Adelanta**  
(O maledetti accenti!)

**Romilda**  
Benedetto l'istante in cui primieri  
mi balenaro d'Arsamene i lampi;  
eternò quel momento il mio ben.

**Arsamene**  
(La mia gioia.)

**Adelanta**  
(Il mio tormento.)

**Romilda**  
[6] Speri ch'ei sia mio sposo?

**Adelanta**  
Io spero. (Ah temo.)

**Arsamene**  
Sì, sarò.

**Romilda**  
Chi risponde?

**Arsamene**  
Son io, Romilda amata.

**Adelanta**  
(Ah sconoscente!)

**Romilda**  
Idolo mio!

**Arsamene**  
Sarò tuo sposo, sì, a dispetto...

**Adelanta**  
(Di me.)

**Romilda**  
Di chi?

**Arsamene**  
Del re.

**Elviro**  
Presto, Arsamene, Xerse viene.

**Arsamene**  
Empia sorte!

**Adelanta**  
(Oh bene, a fé.)

**Romilda**  
Di che temete?

**Adelanta**  
(Of my death.)

**Romilda**  
Praised be  
the arrow that wounded me;  
I will adore it forever,  
for as long as I can breathe  
the air that gives me life.

**Arsamene**  
(O dear sounds!)

**Adelanta**  
(O cursed words!)

**Romilda**  
Blessed be the moment when  
Arsamene first flashed a glance at me;  
that moment decreed my eternal bliss.

**Arsamene**  
(My joy.)

**Adelanta**  
(My torment.)

**Romilda**  
Do you hope that he'll marry me?

**Adelanta**  
I do. (Ah, I fear it.)

**Arsamene**  
Yes, I will.

**Romilda**  
Who spoke?

**Arsamene**  
It is I, beloved Romilda.

**Adelanta**  
(Ah, deluded man!)

**Romilda**  
My idol!

**Arsamene**  
I will marry you, yes, in spite of...

**Adelanta**  
(Of me.)

**Romilda**  
Of whom?

**Arsamene**  
The King.

**Elviro**  
Quick, Arsamene, Xerxes is coming.

**Arsamene**  
Wicked destiny!

**Adelanta**  
(Wonderful, I'd say.)

**Romilda**  
What do you fear?

**Arsamene**

Lo saprete poi.

**Elviro**

Su, veloce fuggite.

**Romilda**

Sarà meglio celarvi.

**Adelanta**

Eh no, partite.

**Elviro**

Su via, l'ali alle piante.

**Arsamene**

M'ascondo.

**Romilda**

State cauto.

**Arsamene**

E voi costante.

**Scena VI**

*Xerse, Adelanta, Romilda, Arsamene ed Elviro nascosti.*

**Xerse**

(Ecco a punto Romilda.)  
Come qui, principessa?  
Al ciel sereno forse  
agl'inviti d'Arsamene usciste?

**Romilda**

Egli non mi chiamò.

**Xerse**

Parlòvvi almeno?

**Romilda**

Sarebbe grave error? D'amor la face...

**Xerse**

Basta: non giova udir ciò che dispiace.  
(*ad Adelanta ed Eumene*) Restate addietro.

**Adelanta**

(Che sarà?)

**Xerse**

Romilda, il fato al trono oggi vi scorge,  
Amor v'ingemma il serto,  
la Fortuna vel porge.

**Romilda**

(*compare un serpente*)  
Ahi qual ver me fera sen viene!

**Arsamene**

(*lo discaccia*) Non temete.  
(Ahimè, che feci!)

**Xerse**

Peggior fera sei di quella,  
Arsamene: il dicon l'opre,  
tu m'offendi nascosto, ella ti scuopre.

**Elviro**

(Io che dovrò mai dire?)

**Arsamene**

Tolga il Ciel ch'io v'offenda:

**Arsamene**

You will soon know.

**Elviro**

Go, quickly, be off.

**Romilda**

You'd better hide.

**Adelanta**

Ah no, you must leave.

**Elviro**

Go on, wings on your feet.

**Arsamene**

I'll hide.

**Romilda**

Be careful.

**Arsamene**

And you, be faithful.

**Scene 6**

*Xerxes, Adelanta, Romilda, Arsamene and Elviro hiding.*

**Xerxes**

(There is Romilda.)  
Why are you here, princess?  
Under the clear sky,  
have you perhaps come out at Arsamene's invitation?

**Romilda**

He did not call me.

**Xerxes**

Did he speak to you, at least?

**Romilda**

Would it be a serious crime? The flame of love...

**Xerxes**

Enough: one does not like to hear unpleasantries.  
(*to Adelanta and Eumene*) Wait at a distance.

**Adelanta**

(What will happen?)

**Xerxes**

Romilda, fate today escorts you to the throne,  
Love adorns you with a crown,  
Fortune offers it to you.

**Romilda**

(*spying a serpent*)  
Ah, what beast comes towards me!

**Arsamene**

(*scaring it away*) Have no fear.  
(Wretched me, what have I done?)

**Xerxes**

You're a worse beast than that snake,  
Arsamene: you deeds speak clearly.  
You hide and offend me; it has exposed you.

**Elviro**

(What shall I say?)

**Arsamene**

Heaven forbid that I should offend you:

uscir repente vidi la principessa,  
e riverente mi celai per modestia.

**Elviro**  
(Io per dormire.)

**Xerse**  
Anzi no, per molestia.  
Pur le parlasti? Ella nol nega.

**Arsamene**  
È vero, s'ella l'afferma.  
(Io vo' mentir più tosto.)

**Xerse**  
E se lo dice il re?

**Arsamene**  
Non so.

**Xerse**  
Mentite, quasi vorreste dir?

**Arsamene**  
Non so se 'l dite.

**Romilda**  
Credete almen ch'io non sapea.

**Xerse**  
(a *Romilda*) Tacete.  
(ad *Arsamene*) Più di scitico stral, più di torrente  
veloce il piè togliete da questa corte.

**Arsamene**  
Andrò, benché innocente.

**Elviro**  
(A me non dice niente.)

**Arsamene**  
Signor, la gelosia  
meglio s'estinguerà col mio partire:  
vado a vostro piacer al mio morire.

**Xerse**  
Va' seco, Elviro.

**Elviro**  
Anch'io, lasso, bandito?  
(Uh, uh, quant'era meglio aver dormito.)  
*Parte con Arsamene.*

**Scena VII**  
*Xerse, Eumene, Adelanta, Romilda come immobile.*

**Xerse**  
Or che senza rival parlar mi lice,  
uditemi, Romilda: io sono amante,  
voi regina di Sersia. A me di questo  
scettro regal, di queste  
che mi fasciano il crine attorte bende,  
preziose son più le mie ferite.  
Romilda, mi sentite?  
Deh rimirate un re  
che supplicante sta,  
che vi chiede mercé,  
che ricerca pietà.  
Deh men superba una sol voce aprite.  
Romilda, mi sentite? E pur tacete?  
Son pur de' vostri lumi spoglia,

I saw the princess suddenly come out  
and respectfully hid, out of modesty.

**Elviro**  
(I hid to sleep.)

**Xerxes**  
No, you did so to annoy me.  
Did you speak to her? She doesn't deny it.

**Arsamene**  
If she says so, it's true.  
(I, instead, will lie.)

**Xerxes**  
And if the King says so?

**Arsamene**  
I don't know.

**Xerxes**  
Are you saying that I'd be lying?

**Arsamene**  
I don't know if you say so.

**Romilda**  
Believe, at least, that I did not know.

**Xerxes**  
(to *Romilda*) Be silent.  
(to *Arsamene*) Faster than a Scythian arrow, than a rushing stream,  
remove yourself from this court.

**Arsamene**  
I'll go, but I am innocent.

**Elviro**  
(He says nothing to me.)

**Arsamene**  
Sire, your jealousy will be better quenched  
if I depart:  
I shall go to my death, if you wish so.

**Xerxes**  
Go with him, Elviro.

**Elviro**  
Wretched me, I too, banned?  
(Oh, oh, how better would it have been to sleep in!)  
*He leaves with Arsamene.*

**Scena VII**  
*Xerxes, Eumene, Adelanta, Romilda motionless.*

**Xerxes**  
Now that I can speak without a rival,  
listen to me, Romilda: I love you,  
you shall be the queen of Persia. To me  
this regal sceptre, these entwined bands  
that encircle my brow,  
are less precious than my wounds.  
Romilda, do you hear me?  
Ah, behold a King  
who is pleading,  
who asks for your mercy,  
who seeks pity.  
Ah, don't be so proud, say a word.  
Romilda, do you hear me? Do you keep silent?  
I am your eyes' spoils,



preda, trofeo; qual mai si vidde  
 a le prede, ai trionfi,  
 rigido vincitor d'un guardo avaro?  
 Un'anima di bronzo, un cor d'acciaro  
 come, come chiudete  
 sotto spoglia sì bella? E pur tacete?  
 E pur tacete ancora?  
 Dite un sì, dite un no, dite ch'io mora.  
*Parte.*

**Scena VIII***Romilda, Adelanta.***Romilda**

Ho inabili, Adelanta, agl'usi loro  
 le potenze de l'alma e mal distingo,  
 nel tumulto importun ch'il cor mi preme,  
 dal foco il gelo e dal timor la speme.

**Adelanta**

Eh risolvete.

**Romilda**

Che?

**Adelanta**

D'amar il re.

**Romilda**

Voi fareste così?

**Adelanta**

Senza pensarvi.

**Romilda**

Risolvereste?

**Adelanta**

E come: ho già risolto.

**Romilda**

D'amar il re?

**Adelanta**

D'amarlo, sì (Arsamene).

**Romilda**

Non sete amante.

**Adelanta**

Son (ma non lo sai).

**Romilda**

Temo che l'idol mio  
 a dispetto del re voglia seguirmi.  
 Eccolo, ahimè!

**Adelanta**

L'ardire e 'l rischio  
 è grande inver: fâtel partire.

**Scena IX***Romilda, Arsamene, Adelanta.***Romilda**

Dove, dove, Arsamene?

**Arsamene**

A dirvi addio, mio bene.

prize and trophy; was there ever  
 a fierce warrior reluctant to look  
 at his prizes, at his trophies?  
 How can you hide  
 a soul of bronze, a heart of steel  
 under such beautiful features? Do you keep silent?  
 Do you insist on keeping silent?  
 Say yes, say no, say that I should die.  
*He leaves.*

**Scene 8***Romilda, Adelanta.***Romilda**

Adelanta, my soul has lost  
 its normal powers and I can hardly distinguish,  
 due to the ghastly turmoil that oppresses my heart,  
 fire from ice and fear from hope.

**Adelanta**

Well, make up your mind.

**Romilda**

What?

**Adelanta**

Love the King.

**Romilda**

Is that what you'd do?

**Adelanta**

Without a moment's thought.

**Romilda**

Is that what you'd decide?

**Adelanta**

Of course: I've already decided.

**Romilda**

To love the King?

**Adelanta**

To love him, yes (that is, Arsamene.)

**Romilda**

You aren't in love.

**Adelanta**

I am (but you don't know it.)

**Romilda**

I fear that my idol  
 will defy the King and want to pursue me.  
 Here he is, alas!

**Adelanta**

His daring and risk  
 are great indeed: make him leave.

**Scene 9***Romilda, Arsamene, Adelanta.***Romilda**

Where to, where to, Arsamene?

**Arsamene**

To say farewell to you, my dearest.

**Romilda**

Così Xerse obbedite?  
Partite, oh dio, partite;  
col labbro che mi parla,  
con l'occhio che mi vede  
il vostro re tradite.  
Partite, oh dio, partite.

**Arsamene**

Romilda, al vostro core  
i nodi Amor strinse per me sì poco  
che li scioglieste in sì brev'ora?  
Il foco che mi giuraste eterno estinto fu?

**Romilda**

Partite, oh dio, non m'affliggete più.

**Arsamene**

Ch'io parta eh, dispietata!  
Ah ben m'avvedo  
che pria d'esser regina  
sapete esser tiranna.  
Parto, e già non vi chiedo il core,  
che s'ai flagelli ceder lo deggio delle Furie,  
e quale, qual Furia mai di voi più cruda fu?

**Romilda**

Arsamene, intendete?

**Arsamene**

Tacete, oh dio, non m'affliggete più.  
*Parte.*

**Romilda**

Arsamene! Arsamene!  
Così parte adirato, e non l'offesi!

**Adelanta**

È un pretesto.

**Romilda**

Perché?

**Adelanta**

Per mancarvi di fé.

**Romilda**

Me crede infida.

**Adelanta**

E fors'egli è incostante.

**Romilda**

Io 'l credo assai fedele.

**Adelanta**

Io poco amante.

**Romilda**

Cadrei, se così fosse, esanimata.

**Adelanta**

(Se così fosse, io viverei beata.)

**Scena X**

*Cortile. Amastre in abito d'uomo, Aristone.*

**Amastre**

[7] Fiamma ch'accesa fu  
per virtù di due bei rai

**Romilda**

Therefore you'll obey Xerxes?  
Leave, oh God, leave;  
with your lips, which speak to me,  
with your eyes, which look at me  
you betray the King.  
Leave, oh God, leave.

**Arsamene**

Romilda, did Love bind me  
to your heart with such loose knots  
that you have already undone them?  
Is the eternal flame you vowed already extinguished?

**Romilda**

Leave, oh God, stop tormenting me.

**Arsamene**

To leave, pitiless woman!  
Ah, I can see  
that even before being a queen  
you know how to be a tyrant.  
I am leaving, and will not ask for your heart,  
for I must yield mine to the Furies' scourge,  
and was there ever a crueller Fury than you?

**Romilda**

Arsamene, don't you understand?

**Arsamene**

Be quiet, oh God, stop torturing me.  
*He leaves.*

**Romilda**

Arsamene! Arsamene!  
He left in wrath, but I didn't offend him!

**Adelanta**

It's a pretext.

**Romilda**

For what?

**Adelanta**

So that he can betray you.

**Romilda**

He thinks me unfaithful.

**Adelanta**

Perhaps he is the unfaithful one.

**Romilda**

I believe him to be very faithful.

**Adelanta**

And I that he doesn't love you very much.

**Romilda**

If that were true, I'd die.

**Adelanta**

(If that were true, I'd be quite happy.)

**Scena 10**

*A courtyard. Amastre in men's clothing, Aristone.*

**Amastre**

The flame kindled  
by two fair eyes

non cessa mai.  
 Libertà non speri più  
 chi d'amar un dì s'avvezza,  
 che catena d'Amor già mai si spezza.  
 Sguardo che ferir sa,  
 piaghe fa ch'in aspre tempre  
 durano sempre.  
 Più non speri libertà  
 chi tra i ceppi un dì s'avvezza,  
 che catena d'Amor già mai si spezza.

**Aristone**  
 Or ditemi, chi sete?

**Amastre**  
 Nol sai?

**Aristone**  
 Eh rispondete.

**Amastre**  
 Amastre.

**Aristone**  
 Il padre?

**Amastre**  
 Ottane re di Susia.

**Aristone**  
 E di virili spoglie perché vestite?

**Amastre**  
 Nol sai?

**Aristone**  
 Eh dite, dite.

**Amastre**  
 Per venir a veder l'amato Xerse,  
 di cui m'accesi allor che del mio regno  
 portò l'armi in aiuto  
 contro il re moro assalitor, irato  
 perché delle sue nozze io fei rifiuto.

**Aristone**  
 Al genitor è noto  
 che voi Xerse cercate?

**Amastre**  
 Non sai?

**Aristone**  
 Non vi sdegnate.  
 Or chi son io?

**Amastre**  
 Che chiedi?

**Aristone**  
 Eh non stupite.

**Amastre**  
 Aristone, mio balio e mio fedele.

**Aristone**  
 Se così è ver, partiamo.  
 (*fa per partire*)

**Amastre**  
 E veder Xerse?

is never extinguished.  
 Those who fall in love  
 must cease hoping for freedom,  
 for Love's fetters never break.  
 A glance that wounds  
 produces painful sores  
 that last forever.  
 Those who fall in love  
 must cease hoping for freedom,  
 for Love's fetters never break.

**Aristone**  
 Tell me, who are you?

**Amastre**  
 Don't you know?

**Aristone**  
 Answer me.

**Amastre**  
 Amastre.

**Aristone**  
 Your father?

**Amastre**  
 Ottane, King of Susia.

**Aristone**  
 And why do you dress in men's clothing?

**Amastre**  
 Don't you know?

**Aristone**  
 Go on, tell me.

**Amastre**  
 To come and see my beloved Xerxes,  
 with whom I fell in love when he came  
 with his armies in aid of my kingdom  
 against the assailing Moorish king,  
 angered by my refusal to marry him.

**Aristone**  
 Does your father know  
 that you're looking for Xerxes?

**Amastre**  
 Don't you know?

**Aristone**  
 Don't get upset.  
 Now, who am I?

**Amastre**  
 What are you asking?

**Aristone**  
 Don't be surprised.

**Amastre**  
 You're Aristone, my guardian and faithful servant.

**Aristone**  
 If that's so, we must leave.  
 (*He makes as if to leave.*)

**Amastre**  
 What about seeing Xerxes?

**Aristone**  
Non si deve.

**Amastre**  
Io voglio fermarmi.

**Aristone**  
Eh no, signora.

**Amastre**  
Oh dio, perché?

**Aristone**  
Saremmo conosciuti.

**Amastre**  
Eh certo no.

**Aristone**  
(Or ora lo saprò) Chi sete?

**Amastre**  
Amastre.

**Aristone**  
Non mi fermo. (*vuol partire*)  
Chi siamo ognuno saprà  
ch'a voi lo chiederà;  
di finger vi scordate e nome e stato.

**Amastre**  
E teco vuoi ch'io finga?

**Aristone**  
E se con altri così farete?

**Amastre**  
Non temer: dirò  
che siam due peregrini  
scòrti da rio destin di stelle irate.

**Aristone**  
Ma se ve lo scordate? Ecco vien gente.

**Amastre**  
Ritiriamci.

**Aristone**  
Tacete, non parlate, sapete!  
*Si acquattano.*

**Scena XI**  
*Ariodate, Coro di Soldati, Amastre e Aristone a parte.*

**Ariodata**  
[8] Già la tromba  
che le stragi risuonò  
la vittoria a noi rimbomba.  
Pugnammo, amici, e stette  
la vittoria per noi; di Susa i piani  
agl'estinti Africani  
sono angusti a formar bastevol tomba.  
Già la tromba ecc.

**Amastre**  
(Dunque è vinto il re moro? O noi felici!)

**Ariodate**  
S'obbligò la Fortuna  
Ottane da quel dì che l'armi pèrse  
invitò a sua difesa; il Fato stesso

**Aristone**  
We shouldn't.

**Amastre**  
I want to stay.

**Aristone**  
Eh no, my lady.

**Amastre**  
Oh heavens, why?

**Aristone**  
We'll be recognised.

**Amastre**  
Certainly not.

**Aristone**  
I'll know it presently: who are you?

**Amastre**  
Amastre.

**Aristone**  
I'm not staying. (*He starts to leave.*)  
Anyone who asks you who we are  
will know it;  
you've forgotten to hide your name and status.

**Amastre**  
Do you expect me to pretend with you?

**Aristone**  
What if you do the same with others?

**Amastre**  
Fear not: I'll say  
that we're a couple of travellers  
driven by the adverse fate of angered stars.

**Aristone**  
And what if you forget? Here come some people.

**Amastre**  
Let's hide.

**Aristone**  
Be silent, say nothing, remember!  
*They draw back.*

**Scene 11**  
*Ariodate, Chorus of Soldiers, Amastre and Aristone hidden.*

**Ariodate**  
The trumpet  
that blared in battle  
now announces our victory.  
We fought, friends, and victory  
was on our side; Susa's plains  
are not vast enough  
to bury the dead Africans.  
The trumpet, etc.

**Amastre**  
(Then, the Moorish king was defeated? O happiness!)

**Ariodate**  
Ottane constrained Fortune  
from the day he invited the Persian army  
to his defence; Fate herself

vuol ch'al Fato di Xerse  
 quel d'ogn'altro soccomba.  
 Già la tromba ecc.

**Aristone**  
 (Ecco Xerse.)

**Amastre**  
 (O che luce! O che splendore!  
 Adoralo, mio core.)

**Scena XII**  
*Xerse, Eumene, Ariodate, Coro di Soldati, Amastre e Aristone a parte.*

**Xerse**  
 V'abbraccio, Ariodate;  
 il vostro ferro sempre porta vittorie.

**Ariodate**  
 Il vostro Fato  
 le dona a chi vi serve.  
 Più volte provocato  
 venne infine a giornata il re de' Mori;  
 formidabile, orrenda  
 fu la battaglia: in sì brev'ora il campo  
 fu seminato de' nemici estinti,  
 che ben parean le morti  
 prevenir le ferite.  
 Furo le stragi più che i colpi, e lenta  
 la vittoria non venne.

**Xerse**  
 Del vostro merito e delle vostre glorie  
 saran memorie.  
 Or dite, come portòssi Ottane?

**Ariodate**  
 A cento vite  
 troncò lo stame la sua spada, e mai  
 si stancò la sua destra.

**Xerse**  
 Si mostrò dunque degno  
 de li aiuti di Xerse.  
 Abbiam diletto delle vittorie sue,  
 del vostro merito;  
 e in premio de' disagi e de' disturbi  
 che diamo a questa vostra città  
 col farne piazza all'armi nostre  
 per l'impresa d'Atene,  
 Romilda vostra figlia  
 avrà sposo reale,  
 de la stirpe di Xerse, a Xerse eguale.

**Ariodate**  
 (Così arditi fantasmi  
 nel pensier non ammetto.)  
*Parte Ariodate.*

**Xerse**  
 Ite, così prometto.

**Scena XIII**  
*Xerse, Amastre.*

**Xerse**  
 [9] Queste vittorie, o Xerse  
 augurano vittoria anco al tuo amore.

**Amastre**  
 (Hai già vinto, mio core.)

wants everyone  
 to succumb to Xerxes.  
 The trumpet, etc.

**Aristone**  
 (Here comes Xerxes.)

**Amastre**  
 (What splendour! How handsome!  
 Adore him, my heart.)

**Scene 12**  
*Xerxes, Eumene, Ariodate, Chorus of Soldiers, Amastre and Aristone hidden.*

**Xerxes**  
 Come into my arms, Ariodate;  
 your sword always brings victory.

**Ariodate**  
 Fate  
 gives it to those who serve you.  
 Many times provoked,  
 the Moorish King finally accepted the challenge;  
 the battle was formidable,  
 ghastly: soon the field  
 was strewn with so many fallen enemies  
 that they seemed to die  
 even before they got wounded.  
 It was a slaughter,  
 and victory was not slow in coming.

**Xerxes**  
 Your valour and your glories  
 will be remembered.  
 Now tell me, how did Ottane conduct himself?

**Ariodate**  
 His sword  
 felled hundreds of lives,  
 and his arm never tired.

**Xerxes**  
 Then, he showed himself worthy  
 of Xerxes's help.  
 We're pleased about his victory,  
 about your valour;  
 and as a reward for the discomforts and troubles  
 that we give to your city,  
 where our armies are stationed  
 during the Athenian campaign,  
 your daughter Romilda  
 will receive a royal husband  
 of Xerxes's lineage, equal to Xerxes.

**Ariodate**  
 (I can hardly entertain  
 such a bold idea.)  
*Ariodate leaves.*

**Xerxes**  
 Go, I promise it.

**Scene 13**  
*Xerxes, Amastre.*

**Xerxes**  
 These victories, Xerxes,  
 bode well also for your love.

**Amastre**  
 (My heart, you've already won.)

**Xerse**

Angelica beltà  
non nutre crudeltà, non ha fierezza.

**Amastre**

(E se l'avesse, stral d'amor la spezza.)

**Xerse**

Oggetto a me più grato  
ben saprei rammentarmi.

**Amastre**

(Oh bene amato!)

**Xerse**

Io l'amo e più serene  
altre luci non vidi.

**Amastre**

(O caro bene!)

**Xerse**

Vo' dirlo piano: io tradisco Amastre.

**Amastre**

(Che disse mai?)

**Xerse**

Non voglio pensar d'altra beltà.

**Amastre**

(O vera fedeltà!)

**Xerse**

Forse il guardo gentil  
che mi piagò dovrò ceder ad altri?

**Amastre**

(Come? a chi?)

**Xerse**

Forse sì.

**Amastre**

(Certo no.)

**Xerse**

Dirò liberi sensi:  
a sponsali indecenti  
de l'esser mio m'applicherai.

**Amastre**

(*si palesa*) Menti.

**Scena XIV**

*Aristone, Amastre, Xerse.*

**Aristone**

(*ad Amastre*) (Che fate, ahimè?)

**Xerse**

Chi parla, olà? Chi sete?

**Aristone**

Forastieri, Signor; di novità  
curioso desio vagar ci fa.

**Xerse**

A chi mentita diè costui ch'è teco?

**Xerxes**

Angelic beauty  
has no cruelty, no fierceness.

**Amastre**

(And if she did, love's arrow would break it.)

**Xerxes**

I'd remember her,  
if she were dear to me.

**Amastre**

(Beloved man!)

**Xerxes**

I love her, and I've never seen  
eyes more serene.

**Amastre**

(O my dearest!)

**Xerxes**

I'll say it softly: I'm betraying Amastre.

**Amastre**

(What did he say?)

**Xerxes**

I don't want to think of any other woman.

**Amastre**

(O true faithfulness!)

**Xerxes**

Should I yield to another  
the gentle eyes that wounded me?

**Amastre**

(What? To whom?)

**Xerxes**

Perhaps I should.

**Amastre**

(Certainly not.)

**Xerxes**

I'll speak freely:  
it would be a marriage  
unworthy of my being.

**Amastre**

(*revealing herself*) That's a lie.

**Scene 14**

*Aristone, Amastre, Xerxes.*

**Aristone**

(*to Amastre*) (What are you doing, alas?)

**Xerxes**

Who speaks over there? Who are you?

**Aristone**

Foreigners, my lord; a curious desire  
for novelty drives us to travel around.

**Xerxes**

Whom did your friend call a liar?

**Aristone**

A me, ma per discorso, e non per sdegno.

**Amastre**

Io dissi che...

**Aristone**

Disse ch'il vasto Eufrate...

**Amastre**

Che l'amor che portate...

**Aristone**

Ah sì, alle genti vostre.

**Amastre**

...è degno...

**Aristone**

(*ad Amastre*) (Oh dio, lascia parlar a me.)  
(*a Xerse*) È degno d'un sì grande e nobile re.

**Xerse**

Che d'amor, che di gente, e che d'Eufrate?  
Sciocchi mi rassemblete.  
Andiamo; in quelle pugne feroci  
del guerriero ardore  
contemplerò la ferità d'Amore.  
*Partono.*

**Scena XV**

*Aristone, Amastre.*

**Aristone**

Ahi principessa, ed in qual grave errore  
trasportovvi il furore?

**Amastre**

Indecenti sponsali le mie nozze reali?

**Aristone**

Eh dite piano. È tempo di partire.

**Amastre**

Sì presto, ahimè?

**Aristone**

Poiché finir le guerre,  
per levarvi d'Aracca  
Ottane manderà;  
oh dio, torniamo là.

**Amastre**

Su via, partiamo,  
al lito legno appresta spedito,  
intant'io qui dimoro.  
(Vedrò forse di nuovo il Sol ch'adoro.)

**Aristone**

E restarete sola?

**Amastre**

Amor sta meco.

**Aristone**

Cauta non è la compagnia d'un cieco.

**Amastre**

Va', non temer.

**Aristone**

Me, but in conversation, not in anger.

**Amastre**

I said that...

**Aristone**

He said that the vast Euphrates...

**Amastre**

... that your love...

**Aristone**

Ah yes, for your people.

**Amastre**

... is worthy...

**Aristone**

(*to Amastre*) (For heaven's sake, leave the talking to me.)  
(*to Xerxes*) ... Is worthy of such a great and noble king.

**Xerxes**

What is this about love, people, and the Euphrates?  
You look like fools to me.  
Let us go; in the fierce blows  
of a warrior's ardour  
I shall contemplate Love's wounds.  
*They leave.*

**Scene 15**

*Aristone, Amastre.*

**Aristone**

Ah, princess, to what grave mistake  
did fury drive you?

**Amastre**

Unworthy? My royal marriage?

**Aristone**

Speak softly. We should leave.

**Amastre**

Poor me, so soon?

**Aristone**

Now that the war is over,  
Ottane will want you  
brought back from Arak;  
for goodness's sake, let's return there.

**Amastre**

Well then, let's go,  
go to the shore and ready a boat,  
while I wait here a while longer.  
(I might catch another glimpse of the Sun I adore.)

**Aristone**

And you'll remain here alone?

**Amastre**

Love is with me.

**Aristone**

It's not prudent to keep company with a blind boy.

**Amastre**

Go, do not fear.

**Aristone**

Voi qui vi fermerete?

**Amastre**

Sì.

**Aristone**

S'alcun chiede chi sete,  
ditemi, che direte?

**Amastre**

Dirò che son d'Egitto.

**Aristone**

No, ch'il candor vi mente.

**Amastre**

Dirò che nacqui sotto l'Orsa argente.

**Aristone**

No, ch'a curiosità si moverebbe.

**Amastre**

Basta; dirò ch'ei parta.

**Aristone**

No, che si sdegnarebbe.

**Amastre**

Gli dirò che si fermi.

**Aristone**

Ed a qual fine? Oh dio, partir non voglio:  
darete in qualche scoglio.

**Amastre**

Non temer, no: s'ei non vorrà partire,  
io di qui partirò.

**Aristone**

O bene! E dove poi vi troverò?

**Amastre**

Va', dico, e non temer: sano consiglio  
mi trarrà di periglio.

**Aristone**

Parto con gran tormento.  
Signora, vi rammento...

**Amastre**

Intesi.

**Aristone**

Udite: a chi si sia  
non date più mentite.

**Scena XVI**

*Amastre.*

**Amastre**

[10] Regie stelle, che fatali  
risplendeste a' miei natali,  
con luci sdegnate  
non mirate  
le pazzie d'un cor errante:  
cieco Amor fa cieco amante.  
Quanto può vezzoso sguardo!  
Trasse pur con simil dardo  
il picciolo imbellè  
dalle stelle

**Aristone**

And you'll linger here?

**Amastre**

Yes.

**Aristone**

If anyone asks who you are,  
tell me, what will you say?

**Amastre**

That I'm from Egypt.

**Aristone**

No, your pale skin will belie you.

**Amastre**

I'll say that I was born under the frozen Bear.

**Aristone**

No, their curiosity would be aroused.

**Amastre**

Enough; I'll tell them to leave.

**Aristone**

No, they'd get angry.

**Amastre**

I'll tell them to stop.

**Aristone**

And to what purpose? Heavens, I won't go:  
you'll get into trouble.

**Amastre**

Don't worry: if they don't leave,  
I will.

**Aristone**

Oh, good! And where will I find you, then?

**Amastre**

Go, I tell you, and don't worry: common sense  
will keep me out of trouble.

**Aristone**

I go in great torment.  
My Lady, let me remind you...

**Amastre**

I know.

**Aristone**

Listen: whoever comes,  
don't call him a liar.

**Scene 16**

*Amastre.*

**Amastre**

Regal stars, who shone  
fatefully at my birth,  
do not turn  
angry eyes  
upon the madness of an errant heart:  
blind Love makes a lover blind.  
How powerful a flattering gaze is!  
With such an arrow, the little coward  
even drew from the stars  
the thundering god,



fatto armento il dio tonante:  
cieco Amor fa cieco amante.  
*Parte.*

**Scena XVII**

*Arsamene, Elviro.*

**Arsamene**

Ecco la lettera, Elviro.

**Elviro**

Siete risolto...

**Arsamene**

S'ho da star tra i vivi...

**Elviro**

Ch'a Romilda la porti?

**Arsamene**

O scenderò tra i morti.

**Elviro**

Che parlar gli volete?  
Altro non gli scrivete?

**Arsamene**

No.

**Elviro**

Vado, Signor. (Io l'ho pensata bene.)  
Dite ch'io vada con felicità.

**Arsamene**

Così t'auguro, va'.

**Elviro**

Lasciate far a me.  
(Voglio servirvi a fé.)  
*Parte.*

**Arsamene**

**[11]** Innamorato cor,  
trafitto dal rigor  
di perfida beltà,  
s'a morte avanza,  
altra vita non ha che la speranza.  
Il luminoso di  
del mio gioir sparì,  
e un'ombra di seren  
sola m'avanza:  
altra vita non ho che la speranza.  
*Parte per altra parte.*

**Scena XVIII**

*Ariodate, Romilda, Adelanta.*

**Ariodate**

"Romilda vostra figlia  
avrà sposo reale,  
della stirpe di Xerse, a Xerse eguale."  
Con queste istesse voci  
parlommi il re.

**Romilda**

Signor, non so, non oso  
pensar qual sia lo sposo.

**Adelanta**

Signor, credete a me:

turned into a docile beast:  
blind Love makes a lover blind  
*She leaves.*

**Scene 17**

*Arsamene, Elviro.*

**Arsamene**

Here is the letter, Elviro.

**Elviro**

Are you determined...

**Arsamene**

If I am to remain among the living...

**Elviro**

... that I should take it to Romilda?

**Arsamene**

Or I'll descend to the dead.

**Elviro**

That you want to talk to her?  
Will you write nothing more?

**Arsamene**

No.

**Elviro**

I am going, my lord. (I have a good plan.)  
Wish me success.

**Arsamene**

That I do, go.

**Elviro**

Leave it to me.  
(I'll serve you, upon my word.)  
*He leaves.*

**Arsamene**

A heart in love  
pierced by the rigour  
of a cruel beauty,  
when close to death  
has nothing left but hope.  
The bright day  
of my happiness has gone,  
and only a shadow of serenity  
remains to me;  
I have nothing left but hope.  
*He leaves from another side.*

**Scene 18**

*Ariodate, Romilda, Adelanta.*

**Ariodate**

"Your daughter Romilda  
will receive a royal husband  
of Xerxes's lineage, equal to Xerxes."  
These are the exact words  
the King said to me.

**Romilda**

My lord, I don't know, I don't dare  
to think who this husband could be.

**Adelanta**

My lord, believe me:

sarà l'istesso re.

**Ariodate**

No, figlia, no; il pensier tropp'alto sale:  
altra cosa è l'istesso, altra l'eguale.  
S'ei non fosse Arsamene,  
fratel di Xerse?

**Romilda**

Non saprei davvero.

**Ariodate**

Ma tanto non s'avanza il mio pensiero.  
"Della stirpe di Xerse? A Xerse eguale?"  
Faccia Giove immortale.  
*Parte.*

**Scena XIX**

*Adelanta, Romilda.*

**Adelanta**

Faccia che siate sposa al vostro Xerse.

**Romilda**

Mio Xerse già non è.

**Adelanta**

Meno Arsamene.

**Romilda**

Egli sì, perché l'amo.

**Adelanta**

Egli no, perché parte esule errante;  
perdete un re per un perduto amante.

**Romilda**

Perduto amante? E come?

**Adelanta**

D'altro strale Arsamene il cor ferito,  
si scuserà sopra del re;  
le fiamme intanto Xerse estinguerà;  
sarete priva d'ambi gl'amori.  
Ah correggete il pensier vaneggiante:  
perdete un re per un perduto amante.

**Romilda**

Sbarbicar dal terreno alte radici  
lente scosse non ponno, e vi si chiede  
violenza improvvisa. Odio Arsamene,  
amo il re: che direte, Adelanta?

**Adelanta**

Che sete prudente.  
Dunque, ora ch'il re bramate,  
io chiederò Arsamene.

**Romilda**

E che? L'amate?

**Adelanta**

Non l'amo: l'amerò.

**Romilda**

Si tosto v'accendete?

**Adelanta**

Ogni cosa ha principio.

it will be the King himself.

**Ariodate**

No, daughter, no; it's too lofty a thought:  
one thing is "himself", another "an equal".  
Couldn't it be Arsamene,  
Xerxes's brother?

**Romilda**

I truly wouldn't know.

**Ariodate**

But my mind won't soar that high.  
"Of Xerxes's lineage? Equal to Xerxes?"  
Let immortal Jupiter decide.  
*He leaves.*

**Scene 19**

*Adelanta, Romilda.*

**Adelanta**

May he grant you to marry your Xerxes.

**Romilda**

Xerxes is not mine yet.

**Adelanta**

Even less so Arsamene.

**Romilda**

Yes, he's mine, because I love him.

**Adelanta**

No he's not, for he's going into exile;  
you'll lose a king over a lost lover.

**Romilda**

A lost lover? How is that?

**Adelanta**

Arsamene's heart is wounded for another,  
he'll seek the King's pardon;  
meanwhile, Xerxes's flame will die out;  
you'll be left without both their loves.  
Ah, straighten your foolish mindset:  
you'll lose a king over a lost lover.

**Romilda**

You cannot tear deep roots from the ground  
by pulling them out slowly, you need  
a sudden jerk. I hate Arsamene,  
I love the King: now what do you say, Adelanta?

**Adelanta**

That you're wise.  
Now that you desire the King, then,  
I'll ask for Arsamene.

**Romilda**

What now? Do you love him?

**Adelanta**

I don't: but I will.

**Romilda**

Is it so easy for you to fall in love?

**Adelanta**

All things have a beginning.

**Romilda**

Ma l'amor mio non avrà fine.  
Intesi, intesi adesso. Udite:  
s'impreso è 'l vostro cor di questo amore,  
pregate Giove che vi cambi il core.  
*Parte.*

**Adelanta**

Ch'io preghi Giove che mi cambi il core?  
Lo pregherò ben prima  
che te con giusto stral, perfida, opprima.  
Invida del mio bene,  
un re tu prendi a sdegno  
per togliermi Arsamene?  
Fai rifiuto d'un regno,  
pregiudichi a te stessa  
per tradir il mio amore?  
Ch'io preghi Giove ecc.

**ATTO SECONDO****Scena I**

*Sala regia. Amastre, (indi) Elviro vestito da vendifiiori.*

**Amastre**

**[12]** Speranze, fermate;  
si tosto fuggite?  
Ancora non sete  
speranze tradite.  
Voi dunque m'avete  
si poca pietate?  
Speranze, fermate.  
Pensieri, sperate;  
si presto temete?  
Ancora ingannati,  
pensieri, non sete.  
Già d'esser sprezzati  
a torto giurate.  
Pensieri, sperate.

**Elviro**

*(senza notare Amastre)* Ah chi voler fiora  
de bella giardina?  
Giacinta, indiana,  
tulipana, gelsomina.  
Ah chi voler fiora  
de bella giardina?  
*(tra sé)* Argo, ch'avea cent'occhi,  
non scoprirebbe a fé ch'io son Elviro.

**Amastre**

*(in disparte)* (Costui si ferma, ahimè!)

**Elviro**

Misero, sarei morto,  
se del foglio ch'io porto  
sapesse il re.

**Amastre**

*(Che parla egli di re?)*

**Elviro**

Ma credo ch'Arсамene  
nell'onde e nell'arene  
i pianti spargerà,  
e che per moglie infine il re l'avrà.

**Amastre**

*(Il re? Per moglie? Chi? Oh dèi, che sento?)*

**Romilda**

But my love will have no end.  
I see, I see, now. Listen:  
if this love is imprinted in your heart,  
ask Jupiter to change your heart.  
*She leaves.*

**Adelanta**

Ask Jupiter to change my heart?  
I'll rather ask him  
to strike you with a righteous bolt, wicked girl.  
Envious of my happiness,  
do you scorn a King  
to rob me of Arсамene?  
Do you refuse a kingdom,  
damage yourself,  
only to ruin my love?  
Ask Jupiter, etc.

**ACT TWO****First Scene**

*Royal hall. Amastre, (then) Elviro dressed as a flower vendor.*

**Amastre**

Wait, my hopes,  
do you flee so soon?  
You are not yet  
hopes betrayed.  
Do you have  
so little mercy for me?  
Wait, my hopes.  
Hope, my thoughts,  
are you so easily scared?  
You are not yet  
thoughts deceived.  
You already swear to be scorned  
but without proof.  
Hope, my thoughts.

**Elviro**

*(without noticing Amastre)* Ah, want  
lovely garden flowers?  
Hyacinths, carnations,  
tulips, jasmynes.  
Ah, want  
lovely garden flowers?  
*(to himself)* Argus, with his hundred eyes,  
wouldn't recognise me as Elviro.

**Amastre**

*(hidden)* (He's stopping, alas!)

**Elviro**

Poor me, I'd be dead  
if the King knew  
of the letter I'm carrying.

**Amastre**

*(What was that about the King?)*

**Elviro**

But I think that Arсамene  
will sow his tears  
on the waves and the sands,  
and that in the end the King will have her as his wife.

**Amastre**

*(The King? His wife? Who? Oh gods, what do I hear?)*

**Elviro**

Xerse però dovrebbe  
sposa di regio sangue, e non vassalla,  
sceglier de le sue nozze al sommo onore.

**Amastre**

(Dunque io sono schernita. Ah traditore!)

**Elviro**

(*trasalisce*) Ahimè, chi voler fiora  
de bella giardina?  
(*tra sé*) Non vedo alcuno e parmi aver udito  
a gridar: 'traditore';  
ma questi scherzi son del mio timore.

**Amastre**

(Ah Xerse, infido amante!)

**Elviro**

Pur anco il cor mi trema.

**Amastre**

(Cosi tradisci la mia fé costante!)  
Amico?

**Elviro**

(Ah ci fui còlto.)  
Ah chi voler fiora de bella giardina?

**Amastre**

(Ei finge altro linguaggio: è messo o spia.)  
Una parola, olà.

**Elviro**

Gelsomina, tulipana.

**Amastre**

(Ma non vo' dir d'averlo udito pria.)

**Elviro**

Giacinta, indiana.

**Amastre**

Ferma, olà, dico a te!

**Elviro**

Da mia che cercar?  
Voler fiora comprar?

**Amastre**

No, ma senti: che Xerse omai sia sposo  
mormoran liete voci in questo dì;  
vorrei saper di chi.

**Elviro**

Ti chi star? E perché dimandar?

**Amastre**

Viator curioso, e ciò ti basti.

**Elviro**

Ariodate, di chista città signur,  
che star a re vassallo,  
aver figlia Romilda, e re voler  
chista sposar; e dir,  
se nun sposar, morir.

**Amastre**

Ma di Romilda il seno  
arde al foco del re?

**Elviro**

Xerxes, however, ought to choose  
someone of royal blood, not a vassal,  
to raise to the highest honour of wife.

**Amastre**

(I've been deceived. Ah, traitor!)

**Elviro**

(*startling*) Ah, want  
lovely garden flowers?  
(*to himself*) I see no one, yet I thought I heard someone  
shout: 'traitor';  
but they're tricks of my fear.

**Amastre**

(Ah Xerxes, faithless lover!)

**Elviro**

Yet my heart still trembles.

**Amastre**

(This is how you betray my faith!)  
My friend?

**Elviro**

(Ah, I've been caught.)  
Want lovely garden flowers?

**Amastre**

(He feigns a foreign language: he's a messenger or a spy.)  
You there, a word.

**Elviro**

Jasmines, tulips.

**Amastre**

(But I won't say that I heard him earlier.)

**Elviro**

Hyacinths, carnations.

**Amastre**

You there, stop, I'm talking to you!

**Elviro**

What want with me?  
Buy flowers?

**Amastre**

No, but listen: joyful voices  
murmur that Xerxes will marry today;  
I would like to know with whom.

**Elviro**

You who are? And why ask you?

**Amastre**

Suffice it to say that I'm a curious traveller.

**Elviro**

Ariodate, Lord of this city,  
who is vassal of King,  
have daughter Romilda, and King want  
to marry her; and says,  
if not marry her, he die.

**Amastre**

But does Romilda's heart  
burn with love for the King?

**Elviro**

No, de fratello  
ch'aver nome Arsameno.

**Amastre**

E questo forse i dolor suoi gli scrive?

**Elviro**

Ahimè! Chi voler fiora  
de bella giardina?

**Amastre**

Dimmi.

**Elviro**

Nun saper altro.  
Tulipana, gelsomina.

**Amastre**

**[13]** (Speranze, fuggite,  
adesso che sete  
speranze tradite.  
Ritogliti, o Fortuna,  
quelle che fin dal dì de' miei natali  
preparasti al mio piè soglie reali:  
a un'alma disperata  
si convengono più balze romite.  
Speranze, fuggite ecc.  
Xerse, barbaro Xerse,  
dunque perché li dispergessi ai venti  
tutti posi in tua mano i miei contenti?  
Ah si fier non flagella  
impetuoso gel piagge fiorite.  
Speranze, fuggite ecc.)  
*Parte.*

**Scena II**

*Elviro.*

**Elviro**

Pur alfin s'è partito.  
Ecco un nuovo disturbo.  
Ah chi voler fiora?

**Scena III**

*Adelanta, Elviro.*

**Adelanta**

Figlio del genio Amor,  
che legge non hai,  
che nudo ten vai,  
che vuoi dal mio cor?

**Elviro**

(Ecco Adelanta a fé.)

**Adelanta**

Scherzi col mio desir,  
aligero ignudo,  
a dir che quel crudo  
mi debba gradir.

**Elviro**

Ah chi voler fiora  
de bella giardina?

**Adelanta**

Chi sei?

**Elviro**

No, for brother,  
who have name Arsameno.

**Amastre**

And has he written to her about his grief?

**Elviro**

Ah! Want  
lovely garden flowers?

**Amastre**

Tell me.

**Elviro**

Know nothing more.  
Tulips, jasmines.

**Amastre**

(Flee, my hopes,  
now that you are  
hopes betrayed.  
Reclaim, o Fortune,  
the royal thresholds that since my birth  
you had prepared for my feet:  
a desperate soul  
is better suited to lonely cliffs.  
Flee, my hopes, etc.  
Xerxes, cruel Xerxes,  
did I then place all my joys into your hands  
only for you to disperse them to the winds?  
Ah, a fierce hailstorm does not lash out  
so cruelly on a flowered meadow.  
Flee, my hopes, etc.)  
*She leaves.*

**Scene 2**

*Elviro.*

**Elviro**

He has left at last.  
But here comes greater trouble.  
Ah, want flowers?

**Scene 3**

*Adelanta, Elviro.*

**Adelanta**

Child Love,  
you who have no law,  
who go around naked,  
what do you want from my heart?

**Elviro**

(Here comes Adelanta.)

**Adelanta**

You toy with my desire,  
naked and winged god,  
when you say that the cruel man  
should like me.

**Elviro**

Ah, want  
lovely garden flowers?

**Adelanta**

Who are you?

**Elviro**

(*si palesa*) Chi son? Mi conoscete adesso?

**Adelanta**

Tu quivi? O sventurato!

**Elviro**

Gran rischio, è ver?  
Or ora aggiusto ogni rovina.  
Ah chi voler fiora de bella giardina.

**Adelanta**

Il Ciel ti guardi bene. Ora che porti?

**Elviro**

Lettere d'Arsamene  
a l'amata Romilda.

**Adelanta**

A me le porgi, io le darò.  
Tu parti, fuggi, vola.

**Elviro**

Ecco, a voi le consegno. Ella dov'è?

**Adelanta**

Sta nelle stanze sue scrivendo al re.

**Elviro**

Al re? Ma che gli scrive?

**Adelanta**

Che in lui spera, in lui vive.

**Elviro**

E d'Arsamene?

**Adelanta**

Punto non li sovviene.

**Elviro**

Così dunque s'inganna  
un fedel amator? Empia, tiranna,  
disleale, infedele,  
aspe, tigre crudele.

**Adelanta**

Parti, Elviro, che il re già s'avvicina.

**Elviro**

Ah chi voler fiora  
de bella giardina.

**Scena IV**

*Adelanta, Xerse.*

**Adelanta**

Aprasi questo foglio;  
s'al mio intento s'adegna, usar lo voglio.

**Xerse**

Ecco Adelanta.

**Adelanta**

(Ecco opportuno il re.)

**Xerse**

Di quel foglio, Adelanta,  
lice saper gl'arcani?  
Saran forse amorosi.

**Elviro**

(*revealing himself*) Who am I? Do you recognise me now?

**Adelanta**

You here? Reckless man!

**Elviro**

It's a great risk, isn't it!  
I'm about to set things right.  
Ah, want lovely garden flowers?

**Adelanta**

May Heaven protect you. What do you carry?

**Elviro**

Letters from Arsamene  
to his beloved Romilda.

**Adelanta**

Give them to me, I'll deliver them.  
Leave, hurry, go.

**Elviro**

Here, take them. Where is she?

**Adelanta**

In her chambers, writing to the King.

**Elviro**

To the King? What is she writing?

**Adelanta**

That she trusts him, that she lives for him.

**Elviro**

And Arsamene?

**Adelanta**

She doesn't remember him.

**Elviro**

Is that, then, how she deceives  
a faithful lover? Wicked, cruel woman,  
faithless, disloyal,  
viper, ruthless tigress.

**Adelanta**

Go, Elviro, the King is approaching.

**Elviro**

Ah, want  
lovely garden flowers?

**Scene 4**

*Adelanta, Xerxes.*

**Adelanta**

Let me open this letter;  
if it suits my plans, I'll use it.

**Xerxes**

There is Adelanta.

**Adelanta**

(The King comes at the right time.)

**Xerxes**

Adelanta, may I know  
the content of that letter?  
Perhaps they are secrets of love.

**Adelanta**

È ver, ma strani.

**Xerse**

Più ne son curioso,  
e volontieri li leggerei.

**Adelanta**

Negar non deggio, ma...

**Xerse**

Ma che?

**Adelanta**

Oh dio, temo.

**Xerse**

Di che temete?

**Adelanta**

Mi perdonate?

**Xerse**

Sì.

*Adelanta*

Dunque leggete.

(Deh seconda l'inganno, ignudo arciero!)

**Xerse**

Scrive Arsamene.

**Adelanta**

È vero.

**Xerse**

(*legge*) "Allor che, ne l'Ibero ascoso il Sole,  
scintilleranno in ciel l'auree facelle,  
verrò notturno, ove talor mi suole  
il raggio balenar di vostre stelle.  
Ivi, a dispetto di maligna sorte,  
o sarò vostro o pur sarò di morte."  
A chi scrive Arsamene?

**Adelanta**

A me.

**Xerse**

A voi?

**Adelanta**

Vi sdegnate?

**Xerse**

Stupisco, non mi sdegno.  
Non ama egli Romilda?

**Adelanta**

Ella ben l'ama; ei finge, acciò sdegnosa  
de' nostri amori non disturbi il nodo;  
ella de l'ombra, io della luce godo.  
(Bell'inganno, se riesce.)

**Xerse**

(Siamo felici, o cor!)  
Strana avventura.

**Adelanta**

Pur da gelosa cura  
l'ore esenti non passo; e ben desio,  
e voi ne prego, o sire,  
che pubblico imeneo lo faccia mio.

**Adelanta**

They are, but strange ones.

**Xerxes**

That makes me even more curious,  
I'd like to read them.

**Adelanta**

I cannot refuse, but...

**Xerxes**

But what?

**Adelanta**

Oh God, I'm afraid.

**Xerxes**

Afraid of what?

**Adelanta**

Will you forgive me?

**Xerxes**

Yes.

**Adelanta**

Then read.

(Favour my deception, naked archer!)

**Xerxes**

Arsamene wrote this.

**Adelanta**

He did.

**Xerxes**

(*reading*) "After the Sun has hidden in Iberia,  
when golden flames sparkle in the sky,  
I shall come at night where sometimes  
I admired the bright stars of your gaze.  
There, in spite of wicked fate,  
I shall be yours or else I shall be of death."  
Whom does Arsamene write to?

**Adelanta**

Me.

**Xerxes**

You?

**Adelanta**

Are you angry?

**Xerxes**

I'm surprised, not angry.  
Doesn't he love Romilda?

**Adelanta**

She loves him; he pretends, because  
her anger might disturb our love;  
she likes the shadows, I the light.  
(A fine deceit, if it succeeds.)

**Xerxes**

(What luck, my heart!)  
(What a strange incident.)

**Adelanta**

Still, I'm not free  
from jealousy; and I desire,  
and I ask this of you, Sire,  
that he be made mine in a public wedding.

**Xerse**

Faròllo in questo die  
o vostro sposo o preda a l'ire mie.

**Adelanta**

Sire, ei dirà che pria sarà nud'ombra,  
fredd'ossa, poca polve e spiro errante  
che lasci d'esser di Romilda amante.  
Ma voi, che il ver sapete,  
alle menzogne sue nulla credete.

**Xerse**

Ite, lasciate il foglio a me per prova.

**Adelanta**

(Bella frode, se giova.)  
*Parte.*

**Scena V**

*Xerse, Romilda.*

**Xerse**

(Ecco Romilda.)  
(A fé, giunge opportuna.)  
Ingannata Romilda,  
questo foglio leggete,  
dite poi s'Arsamene amar dovete.

**Romilda**

Leggo.

**Xerse**

E di giusto sdegno  
tutta non avvampate?

**Romilda**

A chi scrive?

**Xerse**

Alla sua cara Adelanta.

**Romilda**

Dov'è la sopracarta?

**Xerse**

Qual si costuma, a terra,  
quando l'apri, gettòlla; io già non mento.

**Romilda**

(Non m'uccider, tormento.)

**Xerse**

Che farete?

**Romilda**

Piangente ognor vivrò.

**Xerse**

L'amerete?

**Romilda**

L'amerò.

**Xerse**

Sebbene ei vi tradi?

**Romilda**

Empia sorte vuol così.

**Xerxes**

This very day he'll be  
your husband, or a victim of my wrath.

**Adelanta**

Sire, he'll say he'd rather be a shadow,  
cold bones, dust, a wandering spirit,  
than cease loving Romilda.  
But you, who know the truth,  
do not believe his lies.

**Xerxes**

Go, leave me the letter as proof.

**Adelanta**

(A fine deception, if it works.)  
*She leaves.*

**Scene 5**

*Xerxes, Romilda.*

**Xerxes**

(Here is Romilda.)  
(My word, she comes at the right moment.)  
Deceived Romilda,  
read this letter,  
and then say if you should love Arsamene.

**Romilda**

Let me read.

**Xerxes**

Aren't you filled  
with rightful anger?

**Romilda**

Whom did he write it to?

**Xerxes**

His beloved Adelanta.

**Romilda**

Where is the envelope?

**Xerxes**

As it's done, she threw it away  
when she opened it; but I'm no liar.

**Romilda**

(Grief, do not kill me.)

**Xerxes**

What will you do?

**Romilda**

I'll spend the rest of my life weeping.

**Xerxes**

Will you still love him?

**Romilda**

I will.

**Xerxes**

Even if he betrayed you?

**Romilda**

Cruel fate wants it so.



**Xerse**

Sebbene ei v'ingannò, l'amerete?

**Romilda**

L'amerò.

**Xerse**

Un'anima sì dura,  
Cieli, tempraste sol per mia sventura.  
*Parte.*

**Romilda**

**[14]** L'amerò? Non fia vero.  
Amante traditor! Sorella indegna!  
Empia Fortuna, scellerate stelle,  
non fulminate il perfido ribelle,  
mentitor menzognero?  
L'amerò? Non fia vero.  
Figlio di Dario, tu? Fratel di Xerse?  
No, che non chiudi in seno anima umana,  
o che libico serpe o tigre ircana  
o ti produsse o t'allattò, spietato,  
barbaro, menzognero.  
L'amerò? Non fia vero.

**Scena VI**

*Ellesponto con il ponte su le navi.  
Aristone, Amastre (con in mano un pugnale)*

**Aristone**

Lasciate questo ferro.

**Amastre**

Io vo' morire.

**Aristone**

Tanto credete a un vil plebeo?  
Che dunque degli affetti reali  
interpreti saranno i giardinieri?  
Che dalle lor follie  
andate a mendicar sciocco martire?  
Lasciate questo ferro.

**Amastre**

Io vo' morire.

**Aristone**

Dunque di vostra vita il filo  
immaturo consiglio sforzar volete?

**Amastre**

Sì, ch'io voglio morir.

**Aristone**

Ahimè, tacete.  
Voi, donzella reale,  
sul margine d'un lito così morir?  
Della mordace plebe favola vi farete.

**Amastre**

Eh lasciami svenar.

**Aristone**

Ahimè, tacete.  
E di me che dirassi?  
Della mia fede incanutita omai  
tutto il pregio si perde. Amastre, oh dio,  
vi mova il vostro onor, vi mova il mio.  
Del genitor languente  
figuratevi i pianti,  
le disperate note;

**Xerxes**

Though he betrayed you, you'll love him?

**Romilda**

I will.

**Xerxes**

This hard a soul, Heaven,  
you forged it for my misfortune.  
*He leaves.*

**Romilda**

Love him? Never.  
Traacherous lover! Unworthy sister!  
Wicked Fortune, cruel stars,  
won't you punish the base traitor,  
the duplicitous liar?  
Love him? Never.  
You, Darius's son? Xerxes's brother?  
No, for in your breast there isn't a human soul.  
A Libyan serpent or a Hyrcanian tiger  
gave you birth or nursed you, ruthless,  
barbarous liar.  
Love him? Never.

**Scene 6**

*The Hellespont, with the pontoon bridge.  
Aristone, Amastre (with a dagger in her hand)*

**Aristone**

Put down that blade.

**Amastre**

I want to die.

**Aristone**

Do you give such credit to a simple man?  
Are gardeners now privy  
to the King's loves?  
Because of their foolish words,  
will you rush to a reckless martyrdom?  
Put down that blade.

**Amastre**

I want to die.

**Aristone**

Will you cut the thread of your life  
on the strength of unreliable information?

**Amastre**

Yes, I want to die.

**Aristone**

Ah, be silent.  
You, a royal princess,  
die on the edge of a shore?  
You'll become the fairy tale of common people.

**Amastre**

Let me end my life.

**Aristone**

Ah, be silent.  
And what will they say of me?  
All the merit of my inveterate loyalty  
will be lost. Amastre, oh God,  
be moved by your honour, by mine.  
Imagine the tears,  
the desperate moans  
of your languishing father!

il Caucaso non ha sì dura cote  
ch'al suo dolor non si frangesse.

**Amastre**

Hai vinto.  
Va', ch'io cedo a la tua  
pietade insidiosa. Andiamo.

**Aristone**

E dove?

**Amastre**

A Xerse.

**Aristone**

Ed a qual fine?

**Amastre**

A dirlì almeno  
ch'è un traditor, un scellerato, un empio.  
Andiamo.  
*Parte.*

**Aristone**

Oh Ciel! Che fate?  
Uditemi, fermate.  
*La segue.*

**Scena VII**

*Arsamene, Elviro.*

**Arsamene**

Chi tel disse?

**Elviro**

Adelanta.

**Arsamene**

E che ti disse?

**Elviro**

Ciò che v'ho detto già:  
che Romilda ama il re,  
ch'a lui scrivendo sta.

**Arsamene**

E non s'apre il terreno?  
E l'iniqua non porta  
voragine profonda a Pluto in seno?  
Così ti disse?

**Elviro**

Così, appunto.

**Arsamene**

Come?

**Elviro**

Come v'ho detto già.

**Arsamene**

Che Romilda ama il re?  
Che a lui scrivendo sta?  
Adelanta tel disse?

**Elviro**

Ella, Signore.

**Arsamene**

Ne l'Ircania colà belva più fiera  
di Romilda inumana

No rock in Caucasus is so hard  
that wouldn't be shattered by his grief.

**Amastre**

You win.  
I yield to  
your shrewd compassion. Let's go.

**Aristone**

Where to?

**Amastre**

To Xerxes.

**Aristone**

And for what purpose?

**Amastre**

To tell him, at least,  
that he's a traitor, a wicked, impious man.  
Let's go.  
*She leaves.*

**Aristone**

Oh heavens! What are you doing?  
Listen to me, stop!  
*He follows her.*

**Scene 7**

*Arsamene, Elviro.*

**Arsamene**

Who told you that?

**Elviro**

Adelanta.

**Arsamene**

And what did she say?

**Elviro**

What I have already told you:  
that Romilda loves the King,  
that she writes to him.

**Arsamene**

Won't the earth crack open?  
Won't a deep chasm deliver  
the wicked girl right before Pluto?  
Is that what she said?

**Elviro**

Her exact words.

**Arsamene**

How?

**Elviro**

How I have told you.

**Arsamene**

Romilda, in love with the King?  
Corresponding with him?  
Did Adelanta say that?

**Elviro**

Yes, my Lord.

**Arsamene**

Was there ever in Hyrcania  
a fiercer beast

qual mai si ritrovò?  
Adelanta tel disse? E non scherzò?

**Elviro**

Mel disse, e non scherzò.

**Arsamene**

**[15]** Sciocco è ben chi crede a femmina,  
che del vento è lieve più.  
Genio mutabile, piacer instabile,  
cor senza fé non dà mercé.  
Stringe l'aura e l'onda semina  
chi le presta servitù.  
Sciocco è ben chi crede a femmina ecc.  
Seguimi, andiamo.

**Elviro**

Fuggiam di Xerse l'ire.

**Arsamene**

Non cerca di fuggir chi vuol morire.  
*Partono.*

**Scena IX**

*Xerse, Arsamene.*

**Xerse**

Arsamene, ove andate?

**Arsamene**

A ber l'onda di Lete,  
sol per scordarmi che fratel mi siete.

**Xerse**

Vuo' parlarvi: fermate.

**Arsamene**

Letal portento è che favelli un mostro.

**Xerse**

Cessi lo sdegno vostro.

**Arsamene**

Cessi vostra empietà.

**Xerse**

Voglio sposarvi  
a colei ch'amate.

**Arsamene**

Ancora mi scherzate?

**Xerse**

So di qual fiamma ardate:  
lessi le vostre note.

**Arsamene**

(Ah che Romilda  
il foglio palesò.)

**Xerse**

So quanto è forte  
il nodo che vi stringe, e stimerei  
colpa il disciorlo; e solo  
col nasconderlo a me,  
foste a voi stesso cagion di duolo.

**Arsamene**

Ed or che lo confesso?  
E che già lo sapete?

than the inhuman Romilda?  
Did Adelanta say that? And not in jest?

**Elviro**

She said it, and she was not joking.

**Arsamene**

What a fool is the man who trusts in a woman!  
She is flightier than the wind.  
One cannot find mercy in a fickle mind,  
unstable feelings, a heart without faith.  
The man who is willing to serve her,  
clasps the air and sows the waves.  
What a fool is the man who trusts in a woman, etc.  
Follow me, let's go.

**Elviro**

Let's flee from Xerxes's wrath.

**Arsamene**

One who wishes to die doesn't flee.  
*They leave.*

**Scene 9**

*Xerxes, Arsamene.*

**Xerxes**

Arsamene, where are you going?

**Arsamene**

To drink the water of Lethe,  
so that I may forget that you're my brother.

**Xerxes**

I want to speak to you: wait.

**Arsamene**

A speaking monster is a deadly omen.

**Xerxes**

Let your anger cease.

**Arsamene**

Let your ruthlessness cease.

**Xerxes**

I want you to marry  
the woman you love.

**Arsamene**

Do you even mock me?

**Xerxes**

I know the flame that burns in you:  
I read your letter.

**Arsamene**

(Ah, Romilda  
showed him my letter!)

**Xerxes**

I know how deeply  
you feel for each other, I would  
feel guilty if I undid that knot; and  
by hiding it from me,  
you were the cause of your own pain.

**Arsamene**

And now that I confess it to you?  
Now that you know about it?

**Xerse**

Per consorte l'avrete.

**Arsamene**

Ora lasciate  
ch'io vi baci la destra.

**Xerse**

Tanto l'amate?

**Arsamene**

Più che l'anima mia.

**Xerse**

E nol diceste pria?  
Lieti saremo ambi in un stesso dì,  
io sposo di Romilda...

**Arsamene**

Ed io di chi?

**Xerse**

D'Adelanta ch'amate.

**Arsamene**

Ah mi beffate?  
Finor che mi diceste?

**Xerse**

Di Romilda intendeste?

**Arsamene**

D'Adelanta parlaste?

**Xerse**

So ch'amate Adelanta.

**Arsamene**

Amo Romilda.

**Xerse**

So che fingete.

**Arsamene**

So che mi schernite.

**Xerse**

Eh non fingete più!

**Arsamene**

Dunque Romilda  
a me non concedete?

**Xerse**

Eh che non la volete.

**Arsamene**

La voglio e l'otterrò,  
e se del cielo avrò nemici i numi,  
le forze di Cocito invocherò.

**Xerse**

Non la volete, no.

**Arsamene**

E s'avessi nemico anco l'inferno,  
in onta delle stelle e degl'abissi,  
la voglio e l'otterrò.

**Xerse**

So che fingete, so.  
*Parte Arsamene.*

**Xerxes**

She will be your wife.

**Arsamene**

Allow me  
to kiss your hand.

**Xerxes**

Do you love her so much?

**Arsamene**

More than my own soul.

**Xerxes**

Why didn't you say so before?  
We'll both achieve happiness on the same day,  
I, married to Romilda...

**Arsamene**

And I to whom?

**Xerxes**

To Adelanta, the woman you love.

**Arsamene**

Ah, are you mocking me?  
What have you been saying to me just now?

**Xerxes**

Did you think I meant Romilda?

**Arsamene**

Were you speaking of Adelanta?

**Xerxes**

I know that you love Adelanta.

**Arsamene**

I love Romilda.

**Xerxes**

I know that you only feign to love her.

**Arsamene**

I know that you are taunting me.

**Xerxes**

Stop pretending!

**Arsamene**

Won't you  
grant me Romilda, then?

**Xerxes**

But you don't want her.

**Arsamene**

I want her and I'll get her,  
and if the gods of heaven are my enemies,  
I'll invoke the powers of hell.

**Xerxes**

You don't want her, no.

**Arsamene**

And if even hell is my enemy,  
in spite of all the stars and of the abyss,  
I want her and I'll get her.

**Xerxes**

I know you're feigning, I know that.  
*Arsamene leaves.*

**Scena X***Adelanta, Xerse.***Adelanta**

V'inchino, eccelso re.

**Xerse**Negò pur ora  
Arsamene costante  
di non esservi amante.**Adelanta**

Voi che diceste, o sire?

**Xerse**Che so che per Romilda è finto il foco:  
ei si diè 'n preda all'ire.  
Credete a me: Romilda è l'adorata,  
voi sete l'ingannata  
dall'empio scellerato;  
non l'amate, l'ingrato.  
*Parte.***Adelanta****[16]** Voi mi dite che non l'ami,  
ma non dite s'io potrò.  
Troppo belle son le stelle  
ch'al suo volto il ciel donò;  
troppo stretti quei legami  
onde Amor m'incatenò.  
Voi mi dite che non l'ami,  
ma non dite s'io potrò.  
Troppo caro, benché amaro,  
è lo stral che mi piagò.  
Dico al cor che non lo brami,  
ma fuggirlo il cor non può.  
Voi mi dite che non l'ami,  
ma non dite s'io potrò.  
*Parte.***Scena XII***Stanze terrene che portano alle sale. Ariodate.***Ariodate****[17]** O ben sparsi sudori!  
O ben di Marte non temute fatiche!  
O felice per me guerra de' Mori,  
onde lieto ritorno,  
e l'Asia di trofei spargo ed adorno.  
Chi brama di gloria, di fama,  
memoria lasciar,  
ne' campi guerrieri  
sen vada a pugnar.  
Un animo forte  
acquista vita in disprezzar la morte.  
Un core che cerca splendore,  
che fugge viltà,  
sen vada tra l'armi,  
che pregio n'avrà.  
A nobil desire  
è per la patria sua gloria il morire.  
*Parte.***DISC 2****Scena XIII***Amastre, (indi) Xerse (con guardie).***Scene 10***Adelanta, Xerxes.***Adelanta**

I bow to you, illustrious King.

**Xerxes**Just now,  
Arsamene adamantly  
denied loving you.**Adelanta**

What did you say, Sire?

**Xerxes**That I knew his love for Romilda to be fake:  
he burst into anger.  
Believe me: he adores Romilda,  
you are the one deceived  
by the wicked fool;  
don't love him, the ingrate.  
*He leaves.***Adelanta**You tell me not to love him,  
but not how I can accomplish that.  
Too beautiful are the stars  
that Heaven set in his countenance;  
too tight are the bonds  
with which Love has fettered me.  
You tell me not to love him,  
but not how I can accomplish that.  
Too cherished, albeit painful,  
is the arrow that has wounded me.  
I tell my heart not to desire him,  
but my heart cannot flee him.  
You tell me not to love him,  
but not how I can accomplish that.  
*She leaves.***Scene 12***Ground-floor rooms that lead to the halls. Ariodate.***Ariodate**O well spent sweat!  
O rightfully not feared martial labours!  
O successful Moorish war  
from which I joyfully return  
to strew and adorn Asia with trophies.  
He who yearns to leave memories  
of glory, of fame,  
should go and fight  
on the fields of battle.  
A strong soul  
gains life in scorning death.  
A heart that seeks splendour,  
that flees cowardice,  
should join the army,  
for he'll acquire merit.  
For those who have noble desires  
it is glorious to die for their homeland.  
*He leaves.***Scene 13***Amastre, (then) Xerxes (with guards).*

**Amastre**

[1] Morirò: volete più?  
 Stelle crude al mio martir,  
 s'ìl mio duolo a raddolcir  
 vostri rai non han virtù.  
 Morirò: volete più?  
 Se tradita è la mia fé,  
 se non posso aver mercé  
 di costante servitù,  
 morirò: volete più?

**Xerse**

(*tra sé, senza vedere Amastre*)  
 [2] Gran pena è gelosia!

**Amastre**

(*tra sé, in disparte*)  
 Lo sa 'l mio core.

**Xerse**

Per altri son sprezzato!

**Amastre**

Ed io schernita!

**Xerse**

Aspra sorte!

**Amastre**

Empie stelle!

**Xerse**

O Romilda crudel!

**Amastre**

Xerse ribelle!

**Xerse**

(*si avvede di Amastre*) Chi parla?

**Amastre**

Un infelice.

**Xerse**

(*Ei rassomiglia tutto ad Amastre.*)  
 Chi sei tu?

**Amastre**

Io sono uno che v'ha servito.

**Xerse**

In guerra forse?

**Amastre**

In guerra, e fui ferito.

**Xerse**

Vuoi tornar a servirmi?

**Amastre**

Ci pensarò.

**Xerse**

Perché?

**Amastre**

Perché non vuo' servir senza mercé.

**Xerse**

Che? Mi trovasti ingrato?

**Amastre**

I will die: what more do you want?  
 Stars unmoved by my suffering,  
 if your rays have no power  
 to soften my grief,  
 I will die: what more do you want?  
 If my faith is betrayed,  
 if I won't be rewarded  
 for my faithful servitude,  
 I will die: what more do you want?

**Xerxes**

(*to himself, without seeing Amastre*)  
 (Jealousy causes great suffering!)

**Amastre**

(*to herself, hidden*)  
 (My heart knows that.)

**Xerxes**

I am scorned in favour of another!

**Amastre**

And I am mocked!

**Xerxes**

Harsh fate!

**Amastre**

Wicked stars!

**Xerxes**

Cruel Romilda!

**Amastre**

Unruly Xerxes!

**Xerxes**

(*becoming aware of Amastre*) Who spoke?

**Amastre**

A miserable person.

**Xerxes**

(*He's the very image of Amastre.*)  
 Who are you?

**Amastre**

Someone who has served you.

**Xerxes**

In war, perhaps?

**Amastre**

In war, and I was wounded.

**Xerxes**

Will you serve me again?

**Amastre**

I'll have to think about it.

**Xerxes**

Why?

**Amastre**

Because to serve I require a reward.

**Xerxes**

What? Have you found me ungrateful?

**Amastre**

Son rimasto ingannato.

**Xerse**

Chiedi la tua mercede.

**Amastre**

Altri l'usurpa.

**Xerse**

Io darò cosa eguale.

**Amastre**

Non serve, e non l'avete.

**Xerse**

E che vorresti?

**Amastre**

Ciò che a me dovete.

**Xerse**

*(avvista Romilda)* (Ecco il mio bene.)

Parlarem appresso.

Torna, che per brev'ore

tengo affar che m'importa.

**Amastre**

(Ah traditore!)

**Scena XIV**

*Xerse, Romilda, Amastre (in disparte).*

**Xerse**

Romilda, e sarà ver ch'al foco mio

non si distempri il vostro gelo?

Invano pianger mi lasciate?

**Amastre**

(Oh ch'inumano!)

**Xerse**

Abbiatemi pietà.

**Amastre**

(Qual tu l'hai meco.)

**Xerse**

È vostro questo core.

**Amastre**

*(sottovoce a Xerse)* Avvertite, Signore:

ciò che dovete a me non date altrui.

**Xerse**

*(sottovoce ad Amastre)*

Va', che sarai premiato.

**Amastre**

(Non m'intende l'ingrato.)

**Xerse**

Il mio destin reale

si piega al vostro Fato.

**Amastre**

(Ah disleale!)

**Xerse**

Se cedete al mio amor,

di regie fasce il crin vi circondate.

**Amastre**

I found myself deceived.

**Xerxes**

Name your reward.

**Amastre**

It has been taken by another.

**Xerxes**

I'll give the same to you.

**Amastre**

That is not helpful, and you do not have it.

**Xerxes**

What do you want, then?

**Amastre**

I want what you owe me.

**Xerxes**

*(he glimpses Romilda)* (Here comes my beloved.)

We'll speak later.

Come back, right now

I must deal with an important matter.

**Amastre**

(Ah, traitor!)

**Scene 14**

*Xerxes, Romilda, Amastre (from a distance).*

**Xerxes**

Romilda, is it true that my fire

doesn't melt you ice?

Will you let me weep in vain?

**Amastre**

(Ah, ruthless man!)

**Xerxes**

Take pity on me.

**Amastre**

(As you do on me.)

**Xerxes**

My heart is yours.

**Amastre**

*(softly to Xerxes)* Be careful, my Lord:

don't give to another what you owe to me.

**Xerxes**

*(softly to Amastre)*

Go, you'll have your reward.

**Amastre**

(The ingrate doesn't understand me.)

**Xerxes**

My royal destiny

bends to your Fate.

**Amastre**

(Ah, traitor!)

**Xerxes**

If you yield to my love,

you'll encircle your brow in regal laces.

**Amastre**

(*sottovoce a Xerse*) Signor, non v'impegnate,  
che forse quel ch'è mio non disponeste.

**Xerse**

(*sottovoce ad Amastre*)  
Quante istanze moleste!  
Avrai premio a suo tempo:  
io premiai sempre servitù fedele.

**Amastre**

(Non m'intende il crudele.)

**Xerse**

**Romilda**, mia regina esser dovete.  
Che dite? Rispondete!

**Romilda**

L'alto grado mi rende  
confusa, e meritarlo  
prima desio che d'ottenerlo aspiri.

**Xerse**

No, risolvete pure.

**Romilda**

Datemi luogo ch'io ci pensi.

**Xerse**

Errate, vo' conchiuder adesso.  
Porgetemi la destra.

**Amastre**

(*a Romilda*) Ah no, fermate,  
ch'il re v'inganna.

**Xerse**

Ch'ardimento è questo?  
(*Alle guardie*) Olà, costui prendete:  
a noi dinanzi tosto condotto sia.

**Amastre**

M'ucciderete pria.

**Xerse**

Vo' che ragion mi renda  
di questa sua temerità importuna.  
(Oh che strano disturbo!)  
*Parte.*

**Romilda**

(Oh che fortuna!)

**Scena XV**

*Amastre, Romilda, Capitano della guardia di Xerse.*

**Amastre**

(*alla guardia*) A dietro, vil canaglia!

**Romilda**

Olà cessate;  
libero vada quel guerriero.  
Io v'assicuro:  
dite ch'io v'imposi così.  
(*alle guardie*) Ite, ite pur, non temete;  
(*ad Amastre*) e voi partite.

**Amastre**

La fortuna, la vita e l'esser mio  
in eterno obbligate.

**Amastre**

(*aside to Xerxes*) Sire, don't pledge yourself,  
lest you give away what is mine.

**Xerxes**

(*aside to Amastre*)  
What bothersome insistence!  
You'll have your reward in good time:  
I've always rewarded those who serve me loyally.

**Amastre**

(The cruel man doesn't understand me.)

**Xerxes**

Romilda, you'll be my queen.  
What do you say? Answer me!

**Romilda**

The lofty rank  
confuses me, and I wish to deserve it  
rather than just hope to obtain it.

**Xerxes**

No, decide now.

**Romilda**

Allow me to think about it.

**Xerxes**

You don't understand, I want to conclude this now.  
Give me your hand.

**Amastre**

(*to Romilda*) Ah no, wait,  
the King is deceiving you.

**Xerxes**

What audacity!  
(*to the guards*) Ho there, seize this man:  
take him away at once.

**Amastre**

First you must kill me.

**Xerxes**

He shall pay  
for his bothersome temerity.  
(Oh, what a strange disturbance!)  
*He leaves.*

**Romilda**

(Oh, what luck!)

**Scene 15**

*Amastre, Romilda, Captain of Xerxes's guards.*

**Amastre**

(*to the guards*) Back off, you cowards!

**Romilda**

Ho there, stop;  
let that soldier go free.  
Don't worry:  
say that I ordered it.  
(*to the guards*) Go, go now, do not fear;  
(*to Amastre*) and you, leave.

**Amastre**

I am forever indebted to you  
with my fortune, my life and my being.



**Romilda**

Ite, non vi fermate,  
che non venisse il re,  
se non quanto mi dite  
perché ardiste del re sturbar le voglie?

**Amastre**

Perché so ch'ei vi sforza  
e so ch'Amore di fiamme più gradite  
v'accende il sen.  
*Parte Amastre.*

**Romilda**

Partite. E pur è ver  
che chi mi segue i' fuggo,  
per chi mi fugge i' moro.  
Tradita sono e 'l traditor adoro.  
Amante non è  
chi cede al furor  
d'irata Fortuna.  
Tutto quel che Pluto aduna  
più perfido rigor  
non vince il mio core,  
non turba mia fé.  
Chi teme il dolore  
[3] amante non è.  
Ardito nocchier  
non teme del mar  
l'ondose procelle.  
Quante può serpi rubelle  
Tesifone vibrar  
quest'alma sostiene  
costante in sua fé.  
Chi teme le pene  
amante non è.  
*Parte.*

**Scena XVII**

*Periarco, Aristone (da opposte parti).*

**Periarco**

[4] Beato chi può  
lontan dalle corti  
goder quelle sorti  
ch'il Ciel li donò.  
Cercando si va  
i fior tra le spine,  
e intanto di brine  
ci sparge l'età.

**Aristone**

*(tra sé)* Lo sguardo lagrimoso,  
il debil fianco annoso  
dove rivolgo più?  
Amastre, ove sei tu?

**Periarco**

*(Chi favella d'Amastre?)*  
*(tra sé)* Egli mi sembra...  
Sì, ch'è desso) Aristone!

**Aristone**

E chi mi chiama?  
*(Oh Dio, che impaccio! Fingerò.)*

**Periarco**

Dove andate?

**Aristone**

Signor, a chi parlate?

**Romilda**

Go, don't stop,  
lest the King comes,  
but first tell me,  
why did you contrast his desires?

**Amastre**

Because I know that he's coercing you,  
and that Love has kindled a more welcome flame  
in your breast.  
*Amastre leaves.*

**Romilda**

Go. It's true,  
I flee from the one who pursues me  
and I die for the one who flees from me.  
I am betrayed yet I adore my traitor.  
They are no lovers  
those who yield to the wrath  
of irate Fortune.  
No matter what evil torments  
Pluto uses against me,  
my heart will not be vanquished  
nor my faith troubled.  
Those who fear suffering  
are no lovers.  
The brave sailor  
does not fear the sea's  
stormy waves.  
No matter what vicious serpents  
Tisiphone may hurl at me,  
my soul will keep  
steadfast and faithful.  
Those who fear pain  
are no lovers.  
*She leaves.*

**Scene 17**

*Periarco, Aristone (from opposite sides).*

**Periarco**

Blessed are they who,  
far from a court,  
can enjoy whatever  
Heaven has given them.  
We go seeking  
flowers amid the thorns,  
and meanwhile we age  
and get hoary.

**Aristone**

*(to himself)* Where, now, to turn  
my eyes filled with tears  
and my weak, aged body?  
Amastre, where are you?

**Periarco**

*(Who speaks of Amastre?)*  
*(to himself)* (He looks like...  
Yes, it's he!) Aristone!

**Aristone**

Who has called me?  
*(Dear me, what a hitch! I'll feign.)*

**Periarco**

Where are you going?

**Aristone**

My lord, are you speaking to me?

**Periarco**  
Mi conoscete?

**Aristone**  
No, Signor.

**Periarco**  
Io sono Periarco di Susia,  
amico vostro; vengo d'Ottane,  
genitor d'Amastre, ambasciator a Xerse.

**Aristone**  
Amastre, Susa, Periarco, Ottane:  
nomi non conosciuti,  
come nuovi li sento,  
né voi certo più vidi.  
(Oh quant'io mento!)

**Periarco**  
Non sete voi balio d'Amastre?

**Aristone**  
Errate.  
Mi prendete in iscambio.

**Periarco**  
Voi non sete Ariston?

**Aristone**  
Ch'io sappia no.

**Periarco**  
Eh sete desso e mi burlate.

**Aristone**  
A fé rider mi fate. Addio.

**Periarco**  
Ascoltatemi un poco.

**Aristone**  
Eh voi prendete a gioco  
farmi perder il tempo. (Ahimè respiro.)  
(*vuol entrare*)

**Periarco**  
(*tra sé*) (Resto in dubbio  
se sogno o se deliro.)

**Scena XVIII**  
*Amastre, Aristone, Periarco.*

**Amastre**  
Pur ti trovo, Ariston.

**Aristone**  
Di qui partiamo.  
(*sottovoce ad Amastre*)

**Periarco**  
(Chi gli parla?)

**Amastre**  
Perché?

**Aristone**  
(*sottovoce*) Siam rovinati, ahimè!

**Periarco**  
(Che miro? Amastre è questa.)

**Periarco**  
Don't you know who I am?

**Aristone**  
No, my lord.

**Periarco**  
I'm Periarco from Susa,  
your friend; I come on behalf of Ottane,  
Amastre's father, as an ambassador to Xerxes.

**Aristone**  
Amastre, Susa, Periarco, Ottane:  
I don't know these names,  
they sound new to me,  
nor I have ever seen you.  
(Oh, how I'm lying!)

**Periarco**  
Aren't you Amastre's guardian?

**Aristone**  
You're mistaken.  
You take me for someone else.

**Periarco**  
Aren't you Aristone?

**Aristone**  
Not as far as I know.

**Periarco**  
You are, you're making fun of me.

**Aristone**  
My word, you make me laugh. Farewell.

**Periarco**  
Listen to me for a moment.

**Aristone**  
You must think it fun  
to waste my time. (Poor me, I breathe again.)  
(*He starts to leave.*)

**Periarco**  
(*to himself*) (I'm not certain  
whether I'm dreaming or raving.)

**Scene 18**  
*Amastre, Aristone, Periarco.*

**Amastre**  
At last I've found you, Aristone.

**Aristone**  
Let's go away from here.  
(*softly to Amastre*)

**Periarco**  
(Who is that speaking to him?)

**Amastre**  
Why?

**Aristone**  
(*softly*) We're ruined, poor me!

**Periarco**  
(What do I see? That's Amastre.)

**Aristone**

(*sottovoce*) Vi dirò.

**Amastre**

(*sottovoce*) Dimmi adesso.

**Periarco**

(Mente l'abito e 'l sesso?)

**Aristone**

(*sottovoce*) Oh dio venite.

**Periarco**

V'inchino, principessa.

**Aristone**

(*sottovoce*) Or non m'udite?

**Amastre**

(Che veggio ahimè!)

**Aristone**

(*sottovoce*) Negate!

**Periarco**

Deh principessa, qual avversa sorte  
vi cinge estrano arnese?  
Eccomi pronto, se fia d'uopo, alla morte.

**Amastre**

Io donna? Io principessa?

**Aristone**

Oh questa è bella.

**Periarco**

Deh riverita Amastre,  
meco non simulate.

**Amastre**

Qual è 'l mio nome?

**Periarco**

Amastre.

**Amastre**

Eh delirate.

**Periarco**

Tutto m'onora ciò che dite.  
Io vengo ambasciator d'Ottane  
ad offerir le vostre nozze a Xerse.

**Amastre**

Xerse vuol altra sposa.

**Aristone**

Andiamo, principessa.  
(Ahimè che dissi!)

**Periarco**

Oh pur diceste il vero.

**Aristone**

Ah, ah, ch'io scherzo  
con il vostro pensiero.  
*Amastre ed Aristone partono.*

**Periarco**

Sogno? Veglio? Che fo?  
Vaneggio, sì o no?

**Aristone**

(*softly*) I'll tell you later.

**Amastre**

(*softly*) Tell me now.

**Periarco**

(Disguised as a man?)

**Aristone**

(*softly*) For goodness's sake, come along.

**Periarco**

I bow to you, princess.

**Aristone**

(*softly*) Didn't you hear me?

**Amastre**

(What do I see, poor me!)

**Aristone**

(*softly*) Deny it!

**Periarco**

Ah princess, what adverse fate  
forces you into such a strange disguise?  
Here I am ready, if necessary, to die.

**Amastre**

I, a woman? I, a princess?

**Aristone**

Oh, that is a good one.

**Periarco**

Ah, distinguished Amastre,  
don't feign with me.

**Amastre**

What is my name?

**Periarco**

Amastre.

**Amastre**

You're mad.

**Periarco**

Anything you say honours me.  
I am here as Ottane's ambassador,  
to offer your hand in marriage to Xerxes.

**Amastre**

Xerxes wants to marry another.

**Aristone**

Let's go, princess.  
(Alas, what have I said!)

**Periarco**

There is the truth at last.

**Aristone**

Ha, ha, I'm just toying,  
humouring your assumption.  
*Amastre and Aristone leave.*

**Periarco**

Am I dreaming? Am I awake? What am I doing?  
Am I raving, yes or no?

**Scena XIX***Xerse, Periarco.***Xerse**

[5] Quante son d'amor le pene  
 il mio core omai lo sa;  
 di Cocito in fra l'arene  
 duol più fiero non si dà.

**Periarco***(Ecco Xerse.)*

Di Persia alto monarca,  
 v'inchina il re di Susia e vi desia  
 dal Ciel salute e questo  
 real foglio v'invia.

**Xerse**

Le sue memorie  
 a noi son care e liete.  
 Il foglio è di credenza:  
 l'ambasciata esponete.

**Periarco**

Egli dall'armi vostre  
 riconosce gl'allori  
 che riportò de' Mori,  
 ed immortali ed obblighi e memorie  
 ne registra nel core e negl'annali.

**Xerse**

Molto dobbiamo a queste  
 dimostranze cortesi.

**Periarco**

Altre maggiori  
 a luogo più secreto ne rimetto e riserbo.

**Xerse**

Io sarò pronto sempre ad udir.  
 Ditemi intanto: Amastre,  
 la principessa vostra, ov'è? Che fa?

**Periarco**

*(Oh dio, che deggio dir?  
 Forse lo sa. No, che saper nol de'.)*

**Xerse**

Dite, che fa? Dov'è?

**Periarco**

*(Io fingerò.)*  
 Signor, duolo improvviso  
 il cor m'assale, e sento quasi svenirmi.

**Xerse**

Entriam, nulla temete:  
 da dotta man celere aita avrete.  
*Partono insieme.*

**ATTO TERZO****Scena I***Giardino. Romilda, (poi) Arsamene (trattenuto da) Elviro.***Romilda**

[6] Non mi dir che ti distruggi  
 in acerba servitù,  
 ché non voglio udirti più.  
 Già t'ho detto: "Fuggi, fuggi,  
 non amar chi non ha fé";

**Scene 19***Xerxes, Periarco.***Xerxes**

Now my heart has experienced  
 all the pains of love;  
 not even on the shores or Cocytus  
 does one suffer more fiercely.

**Periarco***(Here is Xerxes.)*

Great King of Persia,  
 the King of Susa bows to you and wishes on you  
 health from heaven, and he sends  
 this royal letter to you.

**Xerxes**

We have  
 dear and fond memories of him.  
 The letter bears his credentials:  
 tell me its message.

**Periarco**

He recognises  
 the glory of your army  
 in vanquishing the Moors,  
 eternal gratitude and memory  
 will be recorded in his heart and in history.

**Xerxes**

We are indebted to him,  
 for his courteous words.

**Periarco**

More important ones  
 will be disclosed to you in private.

**Xerxes**

I'll always be ready to hear them.  
 Meanwhile, tell me: Amastre,  
 your princess, where is she? What is she doing?

**Periarco**

*(Oh God, what to say?  
 Perhaps he knows. No, he cannot.)*

**Xerxes**

Tell me, what is she doing? Where is she?

**Periarco**

*(I'll feign.)*  
 My lord, a sudden pain  
 goes through my heart, I feel faint.

**Xerxes**

Let's go inside, don't worry:  
 you'll get quick help from an expert hand.  
*They leave together.*

**ACT THREE****First Scene***A garden. Romilda, (then) Arsamene (held back by) Elviro.***Romilda**

Do not tell me that you're languishing  
 in harsh slavery,  
 for I won't hear it any longer.  
 I told you: "Run away,  
 do not love a man who is faithless";

ostinato mio cor, non dir di me.  
Non mi dir ch'è gran durezza  
adorar chi ti tradi:  
tu sei quel che vuoi così.  
Già t'ho detto: "Spezza, spezza  
le catene e sciogli il piè";  
ostinato mio cor, non dir di me.

**Elviro**  
Verrà Xerse.

**Arsamene**  
Io non ci penso.

**Elviro**  
Saremo carcerati,  
cercate il precipizio.

**Arsamene**  
Uso de' disperati.

**Romilda**  
Che rumore? Chi sete?

**Arsamene**  
Chi son? Chi son?  
Strana richiesta! Io sono...

**Romilda**  
Troppo lo so, fermate.

**Arsamene**  
Noi sapete, ascoltate.  
Son un scoglio di fé, da l'onda insana  
della perfidia vostra agitato, percosso;  
un'elce annosa lacera e dissipata  
dagl'aquilon' malvagi  
de la vostra fierezza.

**Romilda**  
Oh dio, tacete.  
Ascoltate chi sete.  
Un angue sete, un aspe,  
una fera, una furia,  
un traditor ribelle.  
Per pena ancor, non per pietà,  
le stelle tardano a fulminarvi.  
Parto, che più non posso  
sostener di mirarvi.

**Arsamene**  
Ite, ch'il re vi aspetta.

**Romilda**  
Ite pur voi,  
che vi aspetta Adelanta.

**Arsamene**  
Che Adelanta? Infedele!

**Romilda**  
Che re? Tigre crudele!

**Arsamene**  
Eh non fingete: so che al re scriveste.

**Romilda**  
Io scrissi? O dispietato!  
Ad Adelanta voi scriveste, ingrato.

**Arsamene**  
Bel pretesto, inumana.

my obstinate heart, don't complain with me.  
Do not tell me that it is hard  
to adore a man who betrayed you:  
you're the one who wills it so.  
I told you: "Break, break  
you chain and free your feet":  
my obstinate heart, don't complain with me.

**Elviro**  
Xerxes will come.

**Arsamene**  
I don't care.

**Elviro**  
We'll be thrown into prison,  
you want your doom.

**Arsamene**  
As do desperate men.

**Romilda**  
What noise is that? Who are you?

**Arsamene**  
Who am I? Who am I?  
A strange question! I am...

**Romilda**  
I know it all too well, stop.

**Arsamene**  
You don't know it, listen to me.  
I am a rock of constancy, lashed by  
the foolish wave of your wickedness;  
an old oak torn and stripped  
by the harsh winds  
of your fierceness.

**Romilda**  
Oh heavens, be quiet.  
Hear what you are.  
You're a serpent, a snake,  
a beast, a fury,  
a rebellious traitor.  
It's to punish you more, not out of pity,  
that the stars haven't struck you down yet.  
I'll leave, for I can no longer  
bear the sight of you.

**Arsamene**  
Go, the King awaits you.

**Romilda**  
You too go,  
Adelanta awaits you.

**Arsamene**  
What of Adelanta? Faithless woman!

**Romilda**  
What of the King? Cruel tiger!

**Arsamene**  
Don't pretend: I know that you wrote to the King.

**Romilda**  
I wrote? Heartless man!  
You wrote to Adelanta, ingrate.

**Arsamene**  
Good excuse, vicious woman!

**Romilda**

Elviro il sa.

**Arsamene**

Adelanta il dirà.

**Romilda**

Che potrà dir?

**Arsamene**

Che scritto a Xerse avete,  
che sposa omai li sete.

**Romilda**

V'ingannate, Arsamene.

**Arsamene**

Elviro è qui.

**Romilda**

Ecco, Adelanta viene.

**Scena II**

*Adelanta, Romilda, Arsamene, Elviro.*

**Adelanta**

(Ahi, scoperto è l'inganno!)

**Romilda**

Opportuna giungete.

**Adelanta**

Io torno indietro, se v'ingelosite.

**Romilda**

Ah perfida! Venite. Elviro!

**Arsamene**

Elviro!

**Elviro**

Signor?

**Arsamene**

Vien qui, rispondi.

**Elviro**

A chi?

**Arsamene**

A Romilda.

**Elviro**

(Son bandito.)

**Romilda**

Egli sfugge  
d'offendervi col vero.

**Arsamene**

Olà, ti dico: ubbidisci.

**Elviro**

Ubbidisco.

**Romilda**

Che ti disse Adelanta  
allor ch'il foglio d'Arsamene li desti?

**Romilda**

Elviro knows it.

**Arsamene**

Adelanta will say it.

**Romilda**

What can she ever say?

**Arsamene**

That you wrote to Xerxes,  
that you are to be his wife.

**Romilda**

You're mistaken, Arsamene.

**Arsamene**

Here is Elviro.

**Romilda**

There, Adelanta is coming.

**Scene 2**

*Adelanta, Romilda, Arsamene, Elviro.*

**Adelanta**

(Alas, my deception is over!)

**Romilda**

You come at the right moment.

**Adelanta**

I'll turn back, if I provoke your jealousy.

**Romilda**

Ah wicked woman! Come. Elviro!

**Arsamene**

Elviro!

**Elviro**

My lord?

**Arsamene**

Come here, answer.

**Elviro**

Whom?

**Arsamene**

Romilda.

**Elviro**

(My exile is certain.)

**Romilda**

He doesn't want  
to offend you by telling the truth.

**Arsamene**

Ho you, I say: obey me!

**Elviro**

I obey.

**Romilda**

What did Adelanta tell you,  
when you gave her Arsamene's letter?

**Elviro**

(*ad Arsamene*) Signor,  
deh fate che lo chieda a lei,  
ch'io parlar non vorrei.

**Romilda**

(*ad Arsamene*) Ditegli, ch'ei dirà ciò che volete.

**Arsamene**

(*a Elviro*) Parla, e vanne colà.

**Elviro**

(O me infelice poi, s'il re lo sa.)  
(*ad Adelanta*) Signora, dite voi: che mi diceste?

**Adelanta**

Che Romilda ama il re.

**Arsamene**

(*a Romilda*) E che volete più?

**Romilda**

(*ad Adelanta*) Dunque ingannate?

**Adelanta**

Piano, non v'adirate; udite pria.  
Elviro con un foglio d'Arsamene veniva,  
io per recarlo a voi lo presi,  
e perché il servo ostinato partir non si volea  
se voi pria non vedea,  
acciò non visto ritogliesse il piè,  
finsi che foste voi scrivendo al re.

**Romilda**

Zelo troppo affettato.

**Elviro**

Io non li ho già parlato.

**Adelanta**

Xerse mi sopraggiunse e de la carta  
i trattati mi chiese; io, per oppormi  
a motivi di sdegno,  
finsi a me scritto il foglio  
e d'Arsamene amante mi chiamai:  
questo titolo solo, infruttuoso,  
per giovarvi usurpai.

**Romilda**

Fate quanto sapete:  
Arsamene il mio ben non mi torrete.

**Adelanta**

(Sentenza iniqua e ria!)

**Arsamene**

Or che dite, Romilda?

**Romilda**

Or che dite, Arsamene?

**Arsamene**

Che v'amo.

**Romilda**

Che v'adoro.

**Arsamene**

Che sol vivo per voi.

**Romilda**

Che per voi moro.

**Elviro**

(*to Arsamene*) My lord,  
please, make her ask Adelanta,  
for I'd prefer not to speak.

**Romilda**

(*to Arsamene*) Tell him, he'll say what you want.

**Arsamene**

(*to Elviro*) Speak, and then go.

**Elviro**

(Poor me, what if the King learns about this.)  
(*to Adelanta*) My lady, you say it: what did you tell me?

**Adelanta**

That Romilda loves the King.

**Arsamene**

(*to Romilda*) What more do you want?

**Romilda**

(*to Adelanta*) Are you a liar, then?

**Adelanta**

Wait, don't get angry; first listen.  
Elviro was coming with a letter from Arsamene,  
I took it to deliver it to you,  
and since the obstinate servant refused to leave  
until he had seen you,  
to make him go away unseen,  
I pretended that you were writing to the King.

**Romilda**

An overly contrived zeal.

**Elviro**

I haven't said a thing.

**Adelanta**

Xerxes chanced upon me and asked  
what the letter was about;  
to avoid his anger,  
I pretended that the letter was for me  
and that I was Arsamene's lover:  
a title I usurped in vain  
only to help you.

**Romilda**

Do whatever you like:  
you won't take my beloved Arsamene from me.

**Adelanta**

(What unfair, wicked words!)

**Arsamene**

Now what do you say, Romilda?

**Romilda**

Now what do you say, Arsamene?

**Arsamene**

That I love you.

**Romilda**

That I adore you.

**Arsamene**

That I live only for you.

**Romilda**

That I die for you.

**Romilda**  
M'amerete?

**Romilda / Arsamene**  
V'amerò sempre, sì, sì.

**A tre**

**Arsamene**  
Per viver felice mi basta così.

**Romilda**  
Per viver beata mi basta così.

**Adelanta**  
(Per viver dannata mi basta così.)

**Romilda / Arsamene**  
Se pietose mi girate,  
pupille adorate, il vostro splendor,  
di sorti adirate non temo il furor.  
Ad essermi benigne, o luci belle,  
da' vostri raggi impareran le stelle.

**A due**

**Romilda / Arsamene**  
[7] M'amerete?  
V'amerò sempre, sì, sì.

**A tre**

**Arsamene**  
Per viver felice mi basta così.

**Romilda**  
Per viver beata mi basta così.

**Adelanta**  
(Per viver dannata mi basta così.)

**Romilda**  
Ecco in segno di fé la destra amica.  
Adelanta, mirate.

**Adelanta**  
(*sottovoce ad Arsamene e Romilda*)  
(Ecco Xerse; che fate?)

**Romilda**  
Oh che sciagura!

**Arsamene**  
Oh che disturbo!

**Adelanta**  
(Oh che ventura!)

**Elviro**  
(*sottovoce ad Arsamene*)  
Signor, v'aspetterò fuor delle mura.

**Romilda**  
(*ad Arsamene*) Nascondetevi.

**Adelanta**  
(Anch'io m'asconderò.)

**Romilda**  
Will you love me?

**Romilda / Arsamene**  
I will love you forever, yes, yes.

**Trio**

**Arsamene**  
That is enough for me to live happily.

**Romilda**  
That is enough for me to feel blessed.

**Adelanta**  
(That is enough for my life to be hell.)

**Romilda / Arsamene**  
If mercifully you turn  
to gaze at me, adored pupils,  
I will not fear the fury of angered fate.  
From your rays, o beautiful eyes,  
even the stars will learn to be kind to me.

**Duet**

**Romilda / Arsamene**  
Will you love me?  
I will love you forever, yes, yes.

**Trio**

**Arsamene**  
That is enough for me to live happily.

**Romilda**  
That is enough for me to feel blessed.

**Adelanta**  
(That is enough for my life to be hell.)

**Romilda**  
Here is my hand, as a token of my faith.  
Adelanta, look!

**Adelanta**  
(*softly to Arsamene and Romilda*)  
(Here comes Xerxes; what will you do?)

**Romilda**  
Oh, what a predicament!

**Arsamene**  
Oh, what a nuisance!

**Adelanta**  
(Oh, what luck!)

**Elviro**  
(*softly to Arsamene*)  
My lord, I'll wait for you outside the city walls.

**Romilda**  
(*to Arsamene*) Hide yourself.

**Adelanta**  
(I too will hide.)



**Romilda**

(*ad Adelanta*) Fermatevi, non vo'.

**Arsamene**

(*a Romilda*) Siate fida, avvertite.

**Romilda**

(*ad Arsamene*) Se qualche fera vien, voi non uscite.

**Scena III**

*Xerse, Romilda, Adelanta, Arsamene nascosto.*

**Xerse**

Romilda, che vi mosse  
a dar la libertade a quel guerriero  
ch'io volea prigioniero?

**Romilda**

Il suo valor, che con un ferro solo  
ribattea mille colpi.

**Xerse**

A voi, ch'avete merto  
d'incatenar lo stesso Xerse,  
non so disdir che poi  
scioglier potiate i prigionieri suoi.  
Già siete mia regina.

**Romilda**

Signor, volo tropp'alto  
è infallibil rovina.

**Xerse**

Deh non negate più;  
sì dura crudeltà è vizio, non virtù.  
Deh non negate più.

**Romilda**

Negherò sempre  
ciò ch'affermar non mi concede il Fato.

**Xerse**

Uso d'ogni ostinato,  
scusarsi col Destin. Lacera e svelta  
dagl'austri furiosi alfin si vede quercia  
ch'all'aure molli non si piega, non cede.  
Intendete, Romilda?

**Romilda**

Ah troppo intesi!

**Xerse**

Non partirò se pria... basta. Che dite?

**Romilda**

Che del mio genitor vi vuol l'assenso.

**Xerse**

E poi, che dubbio v'è?

**Romilda**

Ubbidirò il mio re.

**Xerse**

Vado a chiederlo;  
intanto mi stillo in gioia.  
*Parte Xerse.*

**Romilda**

(Ed io mi struggo in pianto.)

**Romilda**

(*to Adelanta*) Wait, I don't want you to hide.

**Arsamene**

(*to Romilda*) Be loyal to me, warn me.

**Romilda**

(*to Arsamene*) Don't come out, not even if a wild beast arrives.

**Scene 3**

*Xerxes, Romilda, Adelanta, Arsamene hiding.*

**Xerxes**

Romilda, what drove you  
to free that soldier,  
whom I wanted in prison?

**Romilda**

His bravery, for with a single sword  
he fended off a thousand blows.

**Xerxes**

Since you have the power  
to put in fetters Xerxes himself,  
I cannot stop you  
from setting his prisoners free.  
You're already my queen.

**Romilda**

My lord, a flight that soars too high  
is always doomed.

**Xerxes**

Stop refusing;  
cruelty is a vice, not a virtue.  
Stop refusing.

**Romilda**

I will always refuse  
what Fate won't have me accept.

**Xerxes**

Obstinate people  
use Fate as an excuse. The oak tree  
that does not bend and yield to the sweet breeze  
ends up torn and uprooted by the furious winds.  
Do you understand, Romilda?

**Romilda**

Ah, I do all too well!

**Xerxes**

I won't leave before... enough. What do you say?

**Romilda**

That you need the consent of my father.

**Xerxes**

And after that, is there any other impediment?

**Romilda**

I will obey my King.

**Xerxes**

I'm off to ask for it;  
I'm already bursting with joy.  
*Xerxes leaves.*

**Romilda**

(And I'm bursting into tears.)

**Scena IV***Arsamene, Romilda, Adelanta (e damigelle).***Arsamene**

"Ubbidirò il mio re"?"  
 Così dite, Romilda? E che non dite:  
 "Son sposa d'Arsamene"? Empia, v'intendo:  
 il fulgido tesoro dell'aureo velo  
 e v'abbaglia e vi compra;  
 or dite, ingrata, che del Tanai lontan  
 l'onda gelata a ber io vada,  
 onde s'ammorzi il mio foco sprezzato:  
 su, ditelo, ahimè, presto, ubbidite il re!

**Romilda**

Ahi, chi toglie a' miei lumi  
 del sole i raggi d'oro?  
 Ahimè cado, ahimè moro (*sviene*)

**Arsamene***(ad Adelanta e alle damigelle)* Sostenetela.**Adelanta**

Oh dèi, m'intenerisco.

**Arsamene**

Come l'anguie del Nilo si duole,  
 or che m'ha ucciso. Romilda!

**Romilda**

*(rinviene)* Fermatevi,  
 non mi toccate!  
 Xerse sovvenirmi dovrà,  
 quando m'ucciderà.

**Arsamene**

Tanto m'odiate?

**Romilda**

Tanto v'adoro: addio, vi lascio.

**Arsamene**

Addio, vi fuggo.

**Romilda**

Dove andate?

**Arsamene**

Dove vuol fiera sorte.  
 E voi dove?

**Romilda**

Alla morte.

**Arsamene**

Eh dite al trono  
 che promesso vi fu.

**Romilda**

Vi lascio, addio, non mi vedrete più.  
*Parte.*

**Arsamene**

Ne' mostri della Libia,  
 nelle fere d'Ircania,  
 vostre immagini vere,  
 ben vi potrò vedere.  
*Parte.*

**Adelanta***(richiamandolo, ma invano)***Scene 4***Arsamene, Romilda, Adelanta (and ladies in waiting).***Arsamene**

"I will obey my King"?"  
 Is that what you said, Romilda? Why not say:  
 "I belong to Arsamene"? Evil woman, I understand:  
 the preciousness of a golden cloak  
 both blinds and buys you;  
 now, ingrate, tell me to go and drink  
 the icy water of the distant Tanais,  
 so that I can put out my scorned flame:  
 come on, say it, alas, quick, obey the King!

**Romilda**

Ah, who has deprived my eyes  
 of the golden rays of the sun?  
 Alas, I'm collapsing, ah me, I'm dying. (*She faints.*)

**Arsamene***(to Adelanta and the ladies in waiting)* Help her.**Adelanta**

Oh gods, my heart softens.

**Arsamene**

How the serpent of the Nile suffers,  
 now that she has killed me. Romilda!

**Romilda**

*(coming to)* Stop,  
 don't touch me!  
 Xerxes will help me,  
 when he slays me.

**Arsamene**

Do you hate me so much?

**Romilda**

That is how much I adore you: farewell, I leave you.

**Arsamene**

Farewell, I run away from you.

**Romilda**

Where are you going?

**Arsamene**

Wherever cruel fate will lead me.  
 And you?

**Romilda**

To my death.

**Arsamene**

Say, rather, to the throne  
 what was promised to you.

**Romilda**

I leave you, farewell, you'll never see me again.  
*She leaves.*

**Arsamene**

I will still see you  
 in the monsters of Lybia,  
 in the wild beasts of Hyrcania,  
 which are true images of you.  
*He leaves.*

**Adelanta***(calling him back in vain)*

Arsamene, Arsamene! Io posso darvi  
 un'anima costante, un cor fedele.  
 Non m'intende, il crudele.  
**[8]** Dammi, Amor, la libertà,  
 che non voglio più languir  
 per tirannica beltà  
 che non ha de' miei sospir  
 una stilla di pietà.  
 Dammi, Amor, la libertà.  
 Se dai ceppi uscir potrà,  
 questo cor che preso fu  
 ad amar non tornerà,  
 che la prima servitù  
 ebbe troppa crudeltà.  
 Dammi, Amor, la libertà.  
*Parte.*

**Scena V***Periarco***Periarco**

Pur conosco Ariston, conosco Amastre,  
 e pur anco li vidi,  
 o vederli mi parve,  
 se di spettri o di larve  
 non mi scherme o delude ombra apparente,  
 o mi tradiscon gl'occhi,  
 o d'espresso delirio è rea la mente.

**Scena VI***Xerse, Ariodate.***Xerse**

Come già v'accennammo,  
 sposo del nostro sangue, a piacer nostro,  
 destiniamo a Romilda.

**Ariodate**

Il grado umile dell'esser mio  
 vostra bontade eccede.

**Xerse**

Così da noi richiede  
 il vostro merito e 'l valor vostro.  
 Or dite: l'approve? Assentite?

**Ariodate**

Bramo solo ubbidirvi.

**Xerse**

Udite dunque.  
 Verrà tra poco nelle vostre stanze  
 persona eguale a noi, del nostro sangue.  
 Fate che vostra figlia  
 per suo sposo l'accetti.

**Ariodate**

È poco un core  
 di tante grazie all'immortal onore.  
 Chi sarà?

**Xerse**

Lo saprete.

**Ariodate**

Del vostro sangue?

**Xerse**

Sì.

Arsamene, Arsamene! I can give you  
 a constant soul, a faithful heart.  
 He doesn't hear me, the cruel man.  
 Love, release me,  
 for I no longer wish to pine away  
 for a handsome tyrant  
 who hasn't a drop of pity  
 for my sighs.  
 Love, release me.  
 If my heart can ever  
 break its fetters,  
 it will not love again,  
 for its first captivity  
 was too harsh.  
 Love, release me.  
*She leaves.*

**Scene 5***Periarco***Periarco**

Yet I know Aristone, I know Amastre,  
 and I'm certain it was them I saw,  
 or I think it was,  
 unless an apparition of spectres and ghosts  
 mocked or deceived me,  
 or my eyes betrayed me,  
 or my mind is quite delirious.

**Scene 6***Xerxes, Ariodate.***Xerxes**

As we said to you before,  
 we'll give Romilda a husband of our own blood,  
 and of our liking.

**Ariodate**

Your kindness exceeds  
 my humble status.

**Xerxes**

Your merit and valour  
 deserve it.  
 Now tell me: do you approve? Do you consent to it?

**Ariodate**

My only desire is to obey you.

**Xerxes**

Then listen.  
 Someone who is our equal, of our own blood,  
 will soon come to your chambers.  
 Have your daughter  
 accept him as her husband.

**Ariodate**

A heart is too small  
 for the immortal honour of such a favour.  
 Who will it be?

**Xerxes**

Soon you'll know.

**Ariodate**

Someone of your own blood?

**Xerxes**

Yes.

**Ariodate**

Conosciuto da me?

**Xerse**

Quanto ch'è Xerse.

**Ariodate**

Simile a voi?

**Xerse**

Vedrete.  
*Parte.*

**Ariodate**

Egual a Xerse?

Del suo regio sangue? Conosciuto da me?  
Arsamene, Arsamene, altri non è.

[9] O me lieto, o me beato!

Quante aduna la Fortuna  
liete sorti a un fortunato!

*Parte.*

**Scena VIII**

*Xerse, Romilda.*

**Xerse**

Mia regina! Mia sposa!

**Romilda**

Che dite, ahimè! Così non mi chiamate!

**Xerse**

Perché?

**Romilda**

Perché oscurate il decoro real.

**Xerse**

Come?

**Romilda**

Sentite.

**Xerse**

(Che sarà?) Tosto dite.

**Romilda**

Arsamene m'amò.

**Xerse**

Principio infausto!

**Romilda**

Fu modesto e fedel forse tra quanti.

**Xerse**

Bene, passate avanti.

**Romilda**

Scoprirsi a pena ardi,  
tacito m'adorò, muto servi.  
Che maniere! Vedete.

**Xerse**

Romilda, m'uccidete.

**Romilda**

Alfine ardito...  
M'arrossisco, Signor, non lo dirò:  
parto e lo scriverò.

**Ariodate**

Do I know him?

**Xerxes**

As well as you know Xerxes.

**Ariodate**

Your equal?

**Xerxes**

You'll see.  
*He leaves.*

**Ariodate**

Equal to Xerxes?

Of his own blood? Someone I know?  
Arsamene, it cannot be anyone else.

O happy me! O blessed me!

How many boons  
does Fortune shower on a lucky man!

*He leaves.*

**Scene 8**

*Xerxes, Romilda.*

**Xerxes**

My queen! My wife!

**Romilda**

What are you saying, alas! Don't call me that!

**Xerxes**

Why?

**Romilda**

Because you tarnish the royal decorum.

**Xerxes**

How?

**Romilda**

Listen.

**Xerxes**

(What can it be?) Speak at once.

**Romilda**

Arsamene loved me.

**Xerxes**

A fateful beginning!

**Romilda**

He was humble and faithful, more than many.

**Xerxes**

Well, go on.

**Romilda**

He hardly dared reveal his feelings,  
he silently adored me, wordlessly served me.  
How well-mannered! You can see that.

**Xerxes**

Romilda, you're killing me.

**Romilda**

At last he dared...  
I'm blushing, my lord, I cannot say it:  
I'll leave and write it down.

**Xerse**

No, no, seguite,  
ch'aspettar non poss'io.

**Romilda**

Non so se ardir o se fortuna fu...

**Xerse**

Ahi ch'io non posso più.

**Romilda**

Le sue labbra accostò...

**Xerse**

Dove?

**Romilda**

Alle mie, e, e...

**Xerse**

E vi baciò?

**Romilda**

Appunto.

**Xerse**

Ahi ben vegg'io che  
per fuggir le nozze mie mentite.  
Ma siasi o no, l'aver sue colpe udite  
m'obliga a castigarle.  
(*rivolto al suo seguito*) Olà, veloci  
Arsamene seguite e l'uccidete.  
Vedova di quel bacio,  
sposa poi mi sarete.  
*Parte.*

**Romilda**

Fermate, oh dio! Mio re, mio sposo, sì;  
ciò che volete, bene,  
ma non mora Arsamene.  
Ah parlo invano al fugace inumano.  
**[10]** Che barbara pietà!  
Per dar vita ad altrui darli la morte!  
O mia perfida sorte!  
Che m'insegnasti mai, Cielo inclemente?  
Dar colpa a un innocente di falsa reità?  
Che barbara pietà!  
Che misero destin!  
Per mantenermi alla mia vita in dono  
omicida gli sono.  
Sicaria fedeltà, amor spietato!  
Affetto scellerato, pietosa crudeltà!  
Che barbara pietà!

**Scena IX**

*Amastre, Romilda, Clito.*

**Amastre**

Questo foglio all'iniquo invierò,  
e se poi mi disprezza, a morte andrò.

**Romilda**

(Romilda,  
il Ciel questo guerriero t'invia.)  
Se cortese, se pia  
nutrite alma nel sen, guerrier gentile,  
le mie preghiere udite.

**Amastre**

A me dovete  
porger leggi e non preghi;

**Xerxes**

No, no, go on,  
I cannot wait.

**Romilda**

I don't know if it was willingly or by chance...

**Xerxes**

Ah, I can't bear this any longer.

**Romilda**

His lips came close...

**Xerxes**

To what?

**Romilda**

... to mine, and, and...

**Xerxes**

And he kissed you?

**Romilda**

Yes.

**Xerxes**

Ah, I can well see  
that to avoid marrying me you're lying.  
But be as it may, now that I know his sins,  
I'm obligated to punish them.  
(*to his retinue*) You there, quick,  
find Arsamene and kill him.  
Once widowed of that kiss,  
you'll be my wife.  
*He leaves.*

**Romilda**

Wait, oh God! My King, my husband, yes;  
whatever you want,  
but don't kill Arsamene.  
Ah, I speak in vain, the cruel man rushes off.  
What barbarous mercy!  
To kill a man to give him life!  
O my wicked fate!  
What did you make me do, pitiless Heaven?  
Accuse an innocent man of a false crime?  
What barbarous mercy!  
Wretched destiny!  
To keep myself for my beloved,  
I become his killer.  
Murderous faith, ruthless love!  
Mad passion, pitiful cruelty!  
What barbarous mercy!

**Scene 9**

*Amastre, Romilda, Clito.*

**Amastre**

I'll send the wicked man this letter,  
and if he still scorns me, I will die.

**Romilda**

(Romilda,  
it's Heaven that sends you this soldier.)  
If a generous, pious soul  
is in your breast, kind warrior,  
hear my pleas.

**Amastre**

You should  
give me orders, not plea with me;

ho ben memoria ch'oggi toglieste  
il mio infelice piè  
dai ceppi di quell'empio ingrattissimo re.

**Romilda**

Ingrattissimo appunto: egli comanda  
ch'Arsamene s'uccida. Oh dio, vi prego,  
cercatelo, avvisatelo: d'alcuno  
di corte non m'affido.

**Amastre**

Al re crudele  
fate recar questo mio foglio,  
ed io nulla a servirvi tarderò.  
*Parte.*

**Romilda**

Il core con la speme  
lusinga il rio timore.  
*Parte.*

**Scena XI**

*Stanze reali del palazzo d'Ariodate. Amastre, (indi) Arsamene.*

**Amastre**

**[11]** Va', speranza, vanne, va',  
non mi dir che soffrir io debba più;  
chi ribelle un giorno fu  
più fedel non diverrà.  
Va', speranza, vanne, va'.  
No, mio cor, non creder più;  
s'il crudel infedel m'abbandonò,  
a quel nodo che spezzò  
prigionier più non verrà.  
Va', speranza, vanne, va'.  
*Giunge Arsamene.*  
Ma qui giunge Arsamene.  
Signor, contro di voi brandi omicidi  
suscita Xerse, e insidia i vostri passi  
comandata la morte; or voi fuggite,  
non tentate la sorte:  
ve ne avvisa Romilda.

**Arsamene**

Romilda? Quell'ingrata?

**Amastre**

Altro non so.  
*Parte.*

**Arsamene**

E di me pensa ancora,  
Romilda che m'inganna?

**Scena XII**

*Romilda, Arsamene.*

**Romilda**

Romilda, che v'adora,  
di voi pensa ad ogn'ora.

**Arsamene**

Pensa, ma di tradirmi.

**Romilda**

D'amarvi.

**Arsamene**

Di schernirmi.

I haven't forgotten that today you released  
my hapless feet  
from the fetters of that evil, most ungrateful King.

**Romilda**

Most ungrateful, yes: he gave the order  
to kill Arsamene. Oh God, I beseech you,  
find him, warn him: I cannot trust  
anyone at court.

**Amastre**

Have this letter of mine  
delivered to the cruel King,  
and I will serve you promptly.  
*He leaves.*

**Romilda**

My heart tries to temper  
my dreadful fear with hope.  
*She leaves.*

**Scene 11**

*Royal chambers in Ariodate's palace. Amastre, (then) Arsamene.*

**Amastre**

Go, hope, go away,  
don't suggest that my suffering will end.  
Someone who has betrayed once  
will never become faithful.  
Go, hope, go away.  
No, my heart, stop believing.  
The cruel traitor who abandoned me  
won't return to be a captive  
of the fetters he broke.  
Go, hope, go away.  
*Arsamene enters.*  
But here comes Arsamene.  
My lord, Xerxes raises murderous swords  
against you, and threatens your life  
with an order of death; you must flee,  
don't challenge fate:  
Romilda wants you warned.

**Arsamene**

Romilda? That ingrate?

**Amastre**

I know nothing more.  
*He leaves.*

**Arsamene**

Does she still think of me,  
Romilda, who deceived me?

**Scene 12**

*Romilda, Arsamene.*

**Romilda**

Romilda, who adores you,  
constantly thinks of you.

**Arsamene**

She thinks of me, but to betray me.

**Romilda**

To love you.

**Arsamene**

To mock me.

**Romilda**

Di salvarvi da l'ire.

**Arsamene**

Di Xerse, è ver?

So che così direte per spronarmi a partire.

**Romilda**

E non credete?

**Arsamene**

Voglio, voglio a vostro dispetto,  
allor che a Xerse giungerete la destra,  
ivi trovarmi, uccidermi, svenarmi.

**Romilda**

Oh dio! Xerse! Sentite...

**Arsamene**

So che sempre mentite.  
M'avrete ognor squallido spettro intorno,  
individuo sanguigno e nudo teschio;  
vi scuoterò da' sonni ombra insepolta  
con flagel di ceraste.  
All'ombre della notte, ai rai del giorno,  
m'avrete ognor squallido spettro intorno.

**Romilda**

Deh ascoltate.

**Arsamene**

Tacete.

**Romilda**

Ahi che martire!

Giunge il mio genitor; vado a morire.

**Scena XIII**

*Ariodate, Romilda, Arsamene.*

**Ariodate**

(Ecco lo sposo.  
A fé, m'apposi al vero.)  
Romilda, non partite.

**Romilda**

Che sarà?

**Ariodate**

A colmarmi di grazie,  
Signor, so che venite; ad alta sfera  
così di sollevare piccioli augelli  
usa l'aquila altèra.

**Arsamene**

Or che mi dite?

**Ariodate**

Che vi dò Romilda  
per serva umile e sposa,  
come m'impose il re.

**Arsamene**

Il re?

**Ariodate**

S'io ben l'intesi.

**Romilda**

Oh ciel, ch'ascolto!

**Romilda**

To save you from his wrath.

**Arsamene**

The wrath of Xerxes?

I know that you say it to make me leave.

**Romilda**

Don't you believe me?

**Arsamene**

What I want, to spite you,  
is to be there when you give your hand to Xerxes,  
and take my own life.

**Romilda**

Oh heavens! Xerxes! Listen...

**Arsamene**

I know that you keep lying.  
I'll forever haunt you like a grim spectre,  
a bloody corpse, and a bare skull;  
my unburied shadow shall wake you from slumber  
with a whip of vipers.  
In the dead of night or in full day,  
I shall forever haunt you like a grim spectre.

**Romilda**

Ah, listen to me.

**Arsamene**

Be quiet.

**Romilda**

Ah, what torture!

Here comes my father; I'll go to my death.

**Scena 13**

*Ariodate, Romilda, Arsamene.*

**Ariodate**

(Here comes the husband.  
My guess was right.)  
Romilda, don't leave.

**Romilda**

What will he want?

**Ariodate**

My lord, I know that you have come  
to shower me with favours; to raise me up high,  
as the proud eagle does  
with small birds.

**Arsamene**

What are you saying?

**Ariodate**

That I give you Romilda  
as your humble maid and wife,  
as the King ordered.

**Arsamene**

The King?

**Ariodate**

If I understood him correctly.

**Romilda**

Oh heaven, what do I hear!

**Ariodate**

Non sete voi cui piace  
d'accettarla in consorte?

**Arsamene**

Altra non amo.

**Ariodate**

E perciò qui veniste?

**Arsamene**

Altro non bramo.

**Ariodate**

Dunque non erro.

**Romilda**

(Attenta ascolto, e appena  
a ciò che sento i' credo.)

**Ariodate**

Romilda, acconsentite?

**Romilda**

Altro non chiedo.

**Ariodate**

Sete pur voi, Signore,  
che Romilda bramate?

**Arsamene**

Ella è 'l mio core.

**Ariodate**

Stringete omai le destre,  
e a vostre gioie Atropo sia  
che fili in lungo stame d'or giorni senili.

**Arsamene**

O diletta improvvisi!

**Romilda**

O gioie inaspettate!

**Ariodate**

O Cieli amici!  
O fortune beate! O noi felici!

**A tre****Ariodate**

Restate,  
io vado a render grazie a Xerse,  
ch' il mio destin di regia luce asperse.  
*Parte.*

**Arsamene**

Stupido resto  
che le nostre nozze Xerse comandi.

**Romilda**

E che, deposte l'ire,  
lasciarmi si contenti.

**Arsamene**

La ragion l'avrà mosso.

**Romilda**

L'avran mosso i miei pianti.

**Arsamene**

E i miei tormenti.

**Ariodate**

Isn't it you who wishes  
to take her as his wife?

**Arsamene**

She's the only one I love.

**Ariodate**

Isn't that why you have come?

**Arsamene**

I want nothing else.

**Ariodate**

Therefore I'm not mistaken.

**Romilda**

(I listen, yet I can  
hardly believe what I'm hearing.)

**Ariodate**

Romilda, do you accept?

**Romilda**

That's all I want.

**Ariodate**

Is it indeed you, my lord,  
who desires Romilda?

**Arsamene**

She's my very heart.

**Ariodate**

Take your right hands,  
and for your happiness may Atropos  
spin a long golden thread into your old age.

**Arsamene**

O sudden happiness!

**Romilda**

O unexpected joy!

**Ariodate**

O friendly heaven!  
O blessed fortune! O happy us!

**Trio****Ariodate**

Stay here,  
I'll go and thank Xerxes,  
who has brightened my life with a ray of royal light.  
*He leaves.*

**Arsamene**

I'm stunned  
that Xerxes ordered us to be married.

**Romilda**

And that he gave up his wrath  
and agreed to let me go.

**Arsamene**

Reason must have moved him.

**Romilda**

My tears must have moved him.

**Arsamene**

And my torment.



Ch'io vada a ringraziarlo ei si conviene.  
Parto mio cor, mio bene.

**Romilda**

Anch'io verrò tra poco,  
mia speranza, mio foco.

**A due****Arsamene / Romilda**

Resta il cor, parte il piè.  
Viene il cor, resta il piè.  
Sol in te vivo son io.

**Arsamene**

Resta, o vita.

**Romilda**

Va', cor mio.  
*Partono da lati opposti.*

**Scena XIV**

*Aristone.*

**Aristone**

Colà sul lito, ove m'impose Amastre,  
finora attesi invano.  
Che sarà mai?  
Quai pene oggi provar mi tocca!  
Quanti gelida tema strali di ghiaccio  
al dubbio il cor mi scocca!  
[12] La donna caduta in lacci d'amore  
di senno è perduta, se priva di core.  
E perché spesso amor pazzia diviene,  
Amor per i suoi pazzi ha le catene.  
Né legge né freno ha femmina amante,  
ma chiude nel seno un cor delirante.  
E perché son pazzie d'amor le pene,  
Amor per i suoi pazzi ha le catene.  
*Parte.*

**Scena XV**

*Periarco, Xerse.*

**Periarco**

Dunque fate rifiuto  
delle nozze d'Amastre, e non vi cale  
d'un diadema reale?

**Xerse**

Non è rifiuto,  
è sorte che lo divieta.

**Periarco**

Inclina ma non sforza il Destino.

**Xerse**

Sforza il Nume bambino.  
Riportate ad Ottane  
ch'a noi sposa è Romilda,  
e che non siamo in grazia alla Fortuna  
quant'ei mostra pensarsi;  
avremo sempre di sue cortesi offerte  
memorie al cor immobilmente inserte.

**Periarco**

Ed è fermo così?

**Xerse**

Non può mutarsi  
ciò ch'il Fato ordinò.

I ought to go and thank him.  
I'm off, my heart, my treasure.

**Romilda**

I too will come shortly,  
my hope, my flame.

**Duet****Arsamene / Romilda**

My heart remains, my feet leave.  
My heart goes with you, my feet remain.  
Only in you do I live, am I myself.

**Arsamene**

Stay, my life.

**Romilda**

Go, my heart.  
*They leave from opposite sides.*

**Scene 14**

*Aristone.*

**Aristone**

Amastre ordered me to this beach,  
but I've been waiting here in vain.  
What can have happened?  
What torments must I suffer today!  
How many icy arrows does fear shoot  
at my doubtful heart!  
A woman who has fallen into the trap of love  
loses her reason, when unrequited.  
And since love often turns to madness,  
Love has his mad victims in fetters.  
A woman in love has no law, no restraint,  
a raving heart is in her bosom.  
And since the pains of love are madness,  
Love has his mad victims in fetters.  
*He leaves.*

**Scene 15**

*Periarco, Xerxes.*

**Periarco**

And so you refuse  
to marry Amastre, and care nothing  
about her royal diadem?

**Xerxes**

It's not a refusal,  
it's fate that forbids it.

**Periarco**

Fate may dispose but doesn't force us.

**Xerxes**

The Child god does.  
Inform Ottane  
that Romilda will be our wife,  
and that we aren't in Fortune's graces  
as much as he thinks we are.  
We'll always cherish in our heart  
the memory of his kind offer.

**Periarco**

Is that your last decision?

**Xerxes**

What Fate decreed  
cannot be changed.

**Periarco**

Parto e referirò.  
*Parte.*

**Scena XVI**

*Xerse, Ariodate.*

**Xerse**

(Sen viene Ariodate.  
È tempo ormai di scoprir che son io  
che Romilda desio.)  
Eccomi, Ariodate.

**Ariodate**

Invitto Sire, v'inchino riverente.

**Xerse**

Or che vi sembra?  
Lo sposo è qual vi dissi?

**Ariodate**

Il mio desire già mai tanto sali.

**Xerse**

Sete contento?

**Ariodate**

Son beato.

**Xerse**

Romilda? Ne sarà sodisfatta?

**Ariodate**

Anzi felice.

**Xerse**

Ma perché omai non viene?

**Ariodate**

Or or verrà.

**Xerse**

Dov'è?

**Ariodate**

Con Arsamene.

**Xerse**

Che?

**Ariodate**

Con lo sposo.

**Xerse**

Come?

**Ariodate**

Con lo sposo, Signor.

**Xerse**

Che sposo? Ahimè!

**Ariodate**

Come imponeste.

**Xerse**

Che v'imposi? Che?

**Ariodate**

Eguale a voi, del vostro sangue,

**Periarco**

I'll go and relay this.  
*He leaves.*

**Scene 16**

*Xerxes, Ariodate.*

**Xerxes**

(There is Ariodate.  
Now it's time to reveal that I am  
the one who desires Romilda.)  
Here I am, Ariodate.

**Ariodate**

Unvanquished Sire, I bow to you.

**Xerxes**

What do you think, then?  
Is the husband as I told you?

**Ariodate**

My expectations never soared that high.

**Xerxes**

Are you happy?

**Ariodate**

I feel blessed.

**Xerxes**

Romilda? Will she like him?

**Ariodate**

She's overjoyed.

**Xerxes**

But why isn't she coming?

**Ariodate**

She'll be here presently.

**Xerxes**

Where is she?

**Ariodate**

With Arsamene.

**Xerxes**

With whom?

**Ariodate**

With her husband.

**Xerxes**

What?

**Ariodate**

With her husband, Sire.

**Xerxes**

What husband? Wretched me!

**Ariodate**

As you ordered.

**Xerxes**

What did I order? What?

**Ariodate**

Equal to you, of your own blood,

e venne in queste stanze.

**Xerse**  
E tanto ardi?

**Ariodate**  
Credei...

**Xerse**  
Non più: v'intendo.  
E del divieto mio nulla curò?

**Ariodate**  
Signore!

**Xerse**  
E sono sposi?

**Ariodate**  
Sono.

**Xerse**  
Ah traditore!  
Empio, perfido, indegno  
di quell'aure che spiri,  
di quel cielo che miri.

**Ariodate**  
Mio re!

**Xerse**  
Che re, se m'hai tradito,  
che re, se m'hai schernito?

**Ariodate**  
Uccidetemi.

**Xerse**  
Il ferro avvillirei.  
Romilda, tu, Arsamene,  
tutti morrete, e perché resti insieme  
sazia del mio destin la ferità,  
anco Xerse morrà.

**Scena XVII**  
*Xerse, Ariodate.*

**Xerse**  
Ecco de l'empia  
il paggio. Che riporti?  
A me l'invia? Che pensi, o ria,  
con magiche figure e inchiostri indegni  
incantar i miei sdegni?  
"Al re di Sersia." Che re? Re sono, e mi dileggi?  
Leggi, barbaro, leggi.

**Ariodate**  
(Oh dèi, perché non moro!)  
*Legge.*  
"Ingratissimo amante,"

**Xerse**  
Ingrato anco mi chiama?

**Ariodate**  
"venni per esser vostra."

**Xerse**  
E altrui si sposa!

and he came to these chambers.

**Xerxes**  
How dared he?

**Ariodate**  
I thought...

**Xerxes**  
Enough: I understand.  
Did he disregard my order?

**Ariodate**  
Sire!

**Xerxes**  
Are they married?

**Ariodate**  
They are.

**Xerxes**  
Ah traitor!  
Evil, disloyal, unworthy  
of the air you breathe,  
of the sky you behold.

**Ariodate**  
My King!

**Xerxes**  
My King? You have betrayed me!  
My King? You have mocked me!

**Ariodate**  
Kill me.

**Xerxes**  
I'd dishonour my sword.  
Romilda, you, Arsamene:  
you'll all die, and to satisfy  
my injurious destiny,  
also Xerxes will.

**Scene 17**  
*Xerxes, Ariodate.*

**Xerxes**  
Here is the evil woman's  
page. What do you bring?  
What does she send to me? Wicked woman,  
do you think my anger will be enticed  
by magic symbols and worthless ink?  
"To the King of Persia." King? I am King, yet you mock me?  
Read, cruel man, read.

**Ariodate**  
(Oh gods, why don't I die!)  
*He reads.*  
"Most ungrateful lover,"

**Xerxes**  
She calls me ungrateful?

**Ariodate**  
"I came here to be yours."

**Xerxes**  
And she married another!

**Ariodate**

"Trovai che mi sprezzate."

**Xerse**

E di beffarmi anco ardisce? Ancor osa?

**Ariodate**

(O note scellerate!) "Parto."

**Xerse**

Ti seguirò fin ch'io ti sveni.

**Ariodate**

"Punirà giusto Ciel le vostre colpe."

**Xerse**

Colpe d'averti amato.

**Ariodate**

"Io piangerò finché l'estremo fiato  
spiri infelice. Amastre."

**Xerse**

Che?

**Ariodate**

Non scrive Romilda!  
Sire, per grave duol non m'avvisai  
del carattere ignoto.

**Xerse**

Porgimi il foglio, indegno.  
(*legge*) "Amastre." Scrive Amastre?  
Non restava altro tedio in tanto sdegno.

**Scena XVIII**

*Reggia d'Abido. Adelanta.*

**Adelanta**

[13] Arsamene è già sposo.  
Amor, va' in pace:  
non scherzerò più mai con la tua face.  
Più rigido che scoglio asprissimo,  
che gel durissimo, sarà 'l mio cor.  
Né frangere mia crudeltà  
pregar o piangere già mai potrà.  
Più fulgidi ch'il sol fiammeggino  
e più lampeggino rai di beltà.  
Risplendere potranno a fé,  
ma non accendere fiamma per me.

**Scena XIX**

*Xerse solo, con un pugnale in mano, Eumene, poi Arsamene.*

**Xerse**

[14] Lasciatemi morir, stelle spietate,  
che 'l mantenermi in vita è crudeltà.  
Anima disperata, rifiuto d'un'ingrata,  
privo d'ogni speranza e di pietà,  
al pianto moverò l'alme dannate.  
Lasciatemi morir, stelle spietate.  
Di vilipeso re pompe sprezzate,  
scettro e benda real non curo più;  
s'a comprarmi un affetto,  
o mio scettro negletto,  
bastevole non sei, ben vil sei tu.  
Sì da poco non son l'ombre gelate.  
Lasciatemi morir, stelle spietate.

**Ariodate**

"I found out that you despise me."

**Xerxes**

Does she make fun of me? How dares she?

**Ariodate**

(O foolish letter!) "I leave."

**Xerxes**

I'll pursue you till I kill you.

**Ariodate**

"Righteous Heaven shall punish your sins."

**Xerxes**

The sin of having loved you.

**Ariodate**

"I'll weep until the day I exhale,  
hapless me, my last breath. Amastre."

**Xerxes**

What?

**Ariodate**

It isn't Romilda who wrote this!  
Sire, in my deep pain, I didn't recognise  
the unfamiliar handwriting.

**Xerxes**

Give me the letter, unworthy man.  
(*He reads.*) "Amastre." Amastre wrote this?  
There wasn't enough trouble in this matter.

**Scene 18**

*Royal palace in Abydos. Adelanta.*

**Adelanta**

Arsamene is a married man now.  
Love, go in peace:  
I'll never play with your torch again.  
My heart will get harder  
than the hardest rock, the coldest ice.  
Nor will begging or weeping  
ever shatter my cruel resolve.  
Beauty may shine and sparkle  
brighter than the sun,  
it may veritably glow, but  
it won't kindle another flame in me.

**Scene 19**

*Xerxes alone, holding a dagger, Eumene, then Arsamene.*

**Xerxes**

Let me die, ruthless stars,  
to keep me alive is cruelty.  
Heart-broken, rejected by an ingrate,  
deprived of all hope and mercy,  
I'll move to tears the souls of the departed.  
Let me die, ruthless stars.  
I no longer care for the mocked pomp,  
the sceptre and crown of a reviled king.  
If you cannot buy me love,  
o my neglected sceptre,  
you're totally worthless.  
Not even the cold shadows have so little value.  
Let me die, ruthless stars.

**Arsamene**

[15] (*giunge*) Signor, grazie bastanti  
non ha 'l mio cor.

**Xerse**

Innanti osi ancora venirmi?

**Arsamene**

Umile a ringraziarvi.

**Xerse**

Empio a schernirmi.

**Arsamene**

Come, Signor?

**Xerse**

Romilda pur m'hai tolta.

**Arsamene**

L'ebbi da Ariodate, e pur mi disse  
ch'era vostro comando.

**Xerse**

Empi pretesti.  
Ei ti diè 'l ferro in man: tu m'uccidesti.  
(gli porge il pugnale) Prendi, va': quest'acciaro  
nel seno all'empia immergi,  
poscia del sangue reo tinto mel rendi.  
Prendi, barbaro, prendi.

**Arsamene**

Ch'io sveni colei  
ch'in vita mi tiene?  
Pensieri si rei il cor non sostiene.  
Col solo riflesso a detti sì enormi,  
pensiero, m'offendi.

**Xerse**

Prendi, barbaro, prendi.

**Arsamene**

Il cor, ch'è già fatto  
dell'idolo mio un dolce ritratto,  
svenar ben poss'io.  
Or dammi quel ferro,  
e quanto il tuo sdegno  
sia perfido attendi.

**Xerse**

(*gli porge di nuovo il pugnale*)  
Prendi, barbaro, prendi.

**Scena XX**

*Amastre, Xerse, Arsamene, (indi) Aristone, Periarco, (infine) Romilda,  
Ariodate, Adelanta.*

**Amastre**

(*strappa a Xerse il pugnale*)  
Datelo a me, Signore.

**Xerse**

E chi sei tu,  
ch'oggi sempre mi sturbi?

**Amastre**

Uno che giunge  
a vendetta opportuna.

**Arsamene**

(O strano evento!)

**Arsamene**

(*arriving*) Sire, my heart  
cannot thank you enough.

**Xerxes**

Dare you still come before me?

**Arsamene**

Humbly to thank you.

**Xerxes**

Wicked man, to mock me.

**Arsamene**

How, Sire?

**Xerxes**

You've robbed me of Romilda.

**Arsamene**

Ariodate gave her to me, he said  
that it was what you had ordered.

**Xerxes**

Wicked excuses.  
He handed you the sword: it was you who killed me.  
(Holding out the dagger to him) Take it and go: plunge this blade  
into the evil woman's breast,  
then bring it back stained in her guilty blood.  
Take it, cruel man, take it.

**Arsamene**

To kill the woman  
who keeps me alive?  
My heart won't stand such a wicked thought.  
The idea of such an outrageous order  
offends my mind.

**Xerxes**

Take it, cruel man, take it.

**Arsamene**

I'll plunge it into my own heart,  
which is by now  
the sweet, living portrait of my beloved.  
Give me the blade, then,  
and behold  
how vile your anger is.

**Xerxes**

(*giving him the dagger*)  
Take it, cruel man, take it.

**Scene 20**

*Amastre, Xerxes, Arsamene, (then) Aristone, Periarco, (finally) Romilda,  
Ariodate, Adelanta.*

**Amastre**

(*snatching the dagger from Xerxes*)  
Give it to me, Sire.

**Xerxes**

And who are you,  
who've been bothering me all day?

**Amastre**

One who comes  
for rightful revenge.

**Arsamene**

(Strange occurrence!)

**Amastre**

Volete che si sveni  
un'alma che tradi chi pur l'adora?

**Xerse**

Sì.

**Amastre**

Che si laceri un cor d'alpina selce,  
che chi l'amò schernì? Così volete?

**Xerse**

Sì.

**Amastre**

Te dunque, indegno,  
mostro di tradimenti e d'empietà,  
Amastre ucciderà.  
*Minaccia Xerse col pugnale.*

**Arsamene**

(O strana sorte!)

**Xerse**

Io resto muto.

**Aristone**

*(giunge)* O Cieli, che vegg'io?  
Che fai qui? *(a Xerse)* Signor, costui vaneggia,  
ed è ben spesso da deliri assalito.

**Periarco**

*(viene)* (Eccoli a fé: son dessi.)

**Amastre**

No, no, Aristone, ch'oggi mai finito  
è 'l tempo di mentire.

**Periarco**

(Io già non delirai.)

**Xerse**

Uccidetemi, sì, che s'ho perduta  
Romilda, la mia vita,  
ben è ragion che sia  
questo del viver mio l'ultimo dì.  
Uccidetemi, sì.

**Amastre**

Romilda è la tua vita?  
Con la figlia d'Ottane,  
ch'allettasti al tuo amor, che per seguirti  
veste indecenti a sé spoglie virili,  
empio, parli così?

**Xerse**

Uccidetemi, sì.

**Amastre**

No, no, morir degg'io.  
Tu vivi, iniquo,  
e per eccesso d'empietà inumana,  
se calpestasti la mia viva fede,  
con barbarie sacrilega ed infesta,  
il cadavere mio premi e calpesta.

**Xerse**

(Ahi qual mi serpe in sen pietoso affetto!)

**Amastre**

Così il Fato richiede

**Amastre**

Do you want to run through  
a heart that betrayed the one who adores it?

**Xerxes**

Yes.

**Amastre**

To break a heart of hard flint,  
who mocked the one who loved it? Do you want that?

**Xerxes**

Yes.

**Amastre**

Then, worthless man,  
monster of betrayal and wickedness,  
Amastre shall slay you.  
*She threatens Xerxes with the dagger.*

**Arsamene**

(Strange fate!)

**Xerxes**

I am dumbfounded.

**Aristone**

*(arriving)* O Heaven, what do I see?  
What are you doing here? *(to Xerxes)* Sire, he's raving mad,  
and often prey to delirium.

**Periarco**

*(arriving)* (Here they are, I'm certain: it's they.)

**Amastre**

No, no, Aristone, the time for deception  
is over.

**Periarco**

(I wasn't mistaken.)

**Xerxes**

Slay me, yes, for if I've lost  
Romilda, my life,  
it's quite right that this  
should be my last day.  
Slay me, yes.

**Amastre**

Romilda is your life?  
To the daughter of Ottane,  
whom you enticed to love you, who, to follow you,  
has worn indecorous men's clothes,  
you say this, wicked man?

**Xerxes**

Slay me, yes.

**Amastre**

No, no, I'm the one who must die.  
You live, monster,  
and inhuman and evil as you are,  
after trampling my faithfulness,  
impiously and cruelly  
crush and trample also my corpse.

**Xerxes**

(Ah, a feeling of sympathy snakes into my heart!)

**Amastre**

Fate demands

che tu viva, ch' io mora,  
tu di perfidia esempio ed io di fede.  
*Fa per uccidersi.*

**Xerse**  
Fermate, ahimè,  
pentito son, v'adoro.  
Se v'uccidete, io moro.

**Amastre**  
Ritornate ad amarmi?

**Xerse**  
Torno: ma so ch' indegno,  
bella, son di perdono e di pietate;  
Amastre, vita, cor, idolo mio,  
ecco il seno, piagate.

**Amastre**  
Io respiro.

**Periarco**  
Io stupisco.

**Aristone**  
Io mi consolo.

**Amastre**  
*(getta il pugnale)* Vada pur lungi,  
vada, irato ferro,  
or che s'apre in quel core  
per me piaga d'amore.

**Xerse**  
O mia bella pietosa,  
vi sarò servo umile.

**Amastre**  
Io fida sposa.

**Xerse**  
*(a Periarco)* Voi ciò ch'ora vedete  
ad Ottane direte.

**Periarco**  
*(s'inchina a Xerse)* Mi prostro a' vostri piedi.  
*(ad Amastre ed Aristone)* Nel conoscervi  
già non feci errore.

**Aristone**  
Di finger ci insegnò zelo d'onore.

**Xerse**  
Arsamene, Romilda, Ariodate,  
*(partono Romilda, Adelanta e Ariodate)*  
Amastre è questa, mio rinato foco,  
mia sposa, mia regina.

**Arsamene / Romilda / Ariodate / Xerse**  
**[16]** Umile il cor l'adora e 'l piè l'inchina.  
Compatite i miei sdegni e i miei furori,  
e godete felici i vostri amori.

**Adelanta**  
Io che sorte non ho, celibe viverò.

**A quattro**

**Arsamene / Romilda / Amastre / Xerse**  
Amante di me  
più lieto non è, non fu, non sarà.  
Delizie più care,

that you live, that I die,  
you as an example of wickedness and I of fidelity.  
*She is about to kill herself.*

**Xerxes**  
Stop, alas!  
I repent, I adore you.  
If you kill yourself, I'll die.

**Amastre**  
Do you return to love me?

**Xerxes**  
I do: but I know to be unworthy  
of your forgiveness and mercy, fair woman.  
Amastre, my life, my heart and idol,  
here is my heart, strike.

**Amastre**  
I breathe again.

**Periarco**  
I'm stunned.

**Aristone**  
I'm consoled.

**Amastre**  
*(casting the dagger away)* Away from me,  
away, wrathful blade,  
now that love for me  
has wounded his heart.

**Xerxes**  
My fair and merciful one,  
I'll be your humble servant.

**Amastre**  
And I your faithful wife.

**Xerxes**  
*(to Periarco)* Relay to Ottane  
what you've just witnessed.

**Periarco**  
*(bowing to Xerxes)* I prostrate myself at your feet.  
*(to Amastre and Aristone)* When I recognised you,  
I wasn't mistaken, then.

**Aristone**  
It was zeal of love that made us feign.

**Xerxes**  
Arsamene, Romilda, Ariodate,  
*(Romilda, Adelanta and Ariodate leave.)*  
This is Amastre, my flame rekindled,  
my wife, my queen.

**Arsamene / Romilda / Ariodate / Xerxes**  
My heart humbly reveres her and my knees bend.  
Forgive my anger and my wrath,  
and may your love be happy.

**Adelanta**  
I, who have no luck, remain unmarried.

**Quartet**

**Arsamene / Romilda / Amastre / Xerxes**  
No lover  
is, was, or will ever be happier than I.  
Never were there

più dolci contenti,  
o gioie più rare  
tra gl'astri lucenti  
non sono colà.

among the bright stars  
greater delights,  
sweeter pleasures,  
or rarer joys.